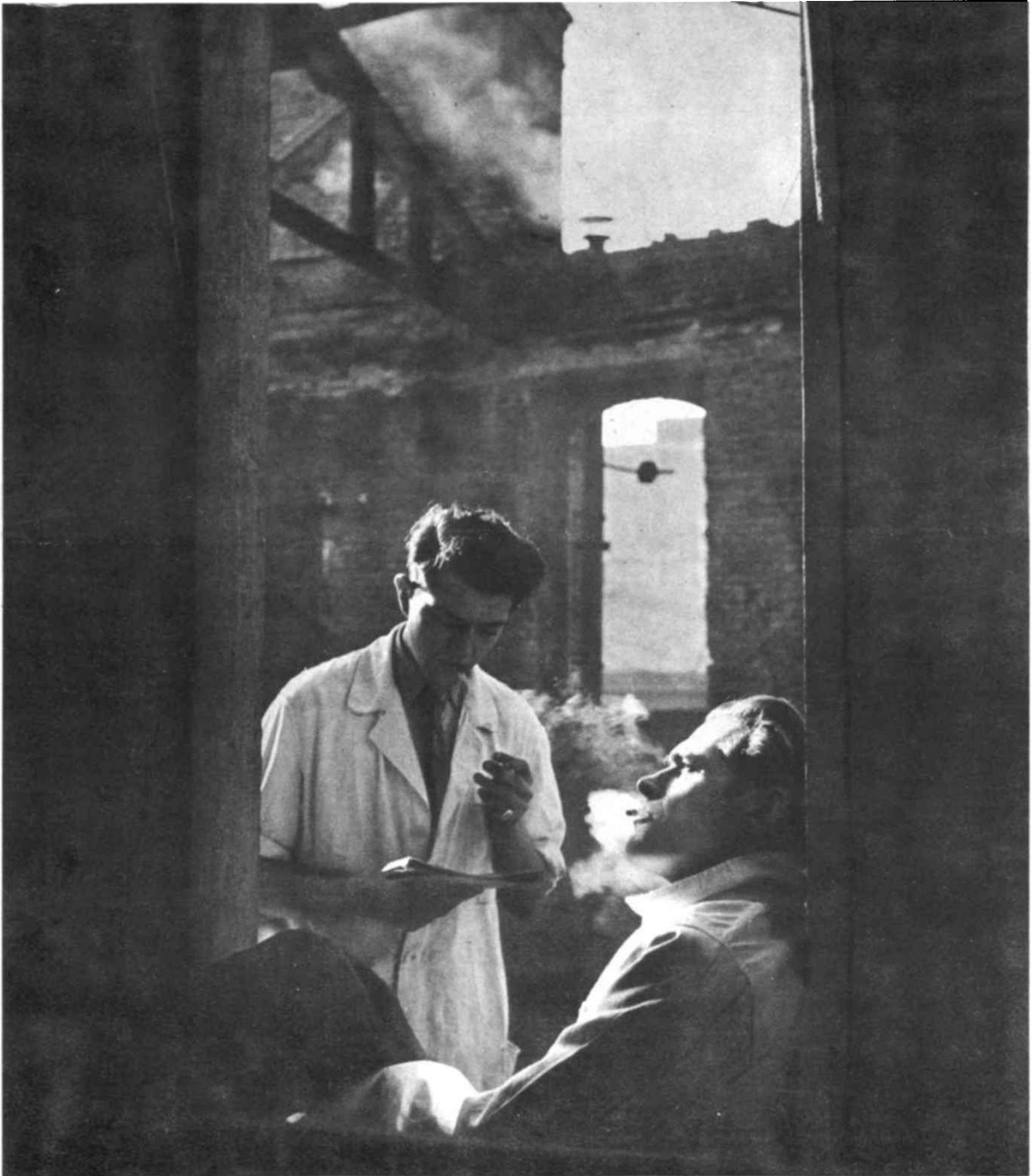


# El Correo

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS



PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA



**E**STOS dos estudiantes de medicina revisan sus notas en una sala destruída de la Universidad de Viena. Ellos simbolizan las dificultades de postguerra, a las que ésta y otras Universidades deben hacer frente. Los muros de la clases han sido ya reedificados; techos nuevos se levantan en los laboratorios; pero, falta mucho que hacer; hay material anticuado que reemplazar; bibliotecas que deben ser reconstruídas, etc...

En algunas naciones atrasadas, o arruinadas por la guerra, hombres y mujeres valerosos están empeñados en restaurar o facilitar los medios materiales para la formación de médicos, artistas, técnicos y sabios de que los países tienen tanta necesidad.

En otras regiones favorecidas por el progreso, o preservadas de la guerra, existen miles de hombres y de mujeres que desean ayudar a estas fundaciones devastadas o necesitadas. Para contestar a su pregunta "¿qué haremos por ellas?", la Unesco acaba de lanzar un nuevo programa: "La ayuda de los simples ciudadanos" y que permitirá a los particulares de todos los países contribuir directa y personalmente a la causa de la armonía internacional.

(Para el conocimiento de este programa leer en las paginas 6 y 7 el artículo sobre "Los Bonos de Ayuda Mutua de la Unesco.")

# “PROYECTOS ASOCIADOS” — Un Servicio de Asesoramiento de Educación Internacional Fundamental

La Unesco ha puesto a punto y en marcha un Servicio de Asesoramiento y de Información Internacional para las Naciones que efectúan campañas contra el analfabetismo y el bajo nivel de vida. La reciente iniciación de este « Sistema de Proyectos Asociados » ha puesto los cimientos formales para la ayuda que la Organización ha prestado a los organismos cuyos programas se ocuparon de la educación fundamental, en años anteriores.

Actualmente se reorganizan como « proyectos asociados » los programas de educación fundamental en siete naciones de Asia, América Latina y Africa. Esos países recibirán por tal concepto la ayuda de la Unesco, bajo las tres formas siguientes :

1° La Organización les proporcionará las últimas experiencias educativas; servicio importante para educadores que a menudo tienen que trabajar en regiones aisladas;

2° La Unesco ha abierto un servicio de información que se ocupará de cualquier problema que se relacione con su trabajo; y

3° Seis expertos de la Unesco se encuentran disponibles para prestar sus servicios donde se requiera su ayuda, por un período hasta de seis meses.

Uno de las más importantes aspectos de este sistema es la posibilidad del intercambio de conocimientos. Se espera que las experiencias proporcionadas por los expertos serán de mucha importancia en la búsqueda de soluciones para los problemas fundamentales de la educación, así como para el problema de la enseñanza de los analfabetos en aquellas naciones en que se hablan lenguas vernáculas,



Uno de los « Proyectos Asociados » apoyados por la Unesco es el Proyecto Piloto del Estado de Delhi, para la Educación del Adulto Rural. Los estudiantes de la Escuela de Alipur, que prepara jefes de aldea, estudian el modelo de un mosquito de la malaria, ampliado a gran escala, durante el curso sobre salud y sanidad preventiva que están siguiendo.

★ El Proyecto de Educación fundamental de Viani en Colombia fue uno de los primeros «Proyectos Asociados» de la Unesco. En Viani se vió con claridad que había que elaborar ante todo un programa especial para este grupo de juventud campesina entre los 12 y 18 años, como los jóvenes que la fotografía muestra dedicados al trabajo, en una huerta.

a menudo completamente distintas de la lengua oficial enseñada en las escuelas. Los organismos y programas que se incluyeron en primer término en el sistema de « proyectos asociados » han subrayado

hechos que hoy se extienden a todo el mundo.

En la Unión Sudafricana existe la División de Conservación y Extensión de Tierras, del Departamento de Agricultura. Esa División, creada sobre el modelo del Servicio de Extensión del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, aconseja a los granjeros y dirige las demostraciones técnicas a fin de acrecentar la producción de alimentos, los regadíos, la rotación de cultivos y la explanación.

Hasta ahora la India está representada por el proyecto Piloto del Estado de Delhi, para la educación del adulto. En dicho estado hindú se ha iniciado la tarea de mejorar las condiciones de vida de sus 305 aldeas, mediante el adiestramiento de un cuerpo de 250 maestros que comenzarán la enseñanza de unos

125.000 analfabetos. Los maestros que proceden de las mismas aldeas se forman en un Colegio que aprovecha las aldeas de los alrededores para los trabajos rurales. La Unesco ha otorgado ya su ayuda a este programa.

En las islas Filipinas la organización que se ocupa de esos problemas es la Federación Nacional de Asociaciones de Padres y Maestros. La Federación dirige las clases de unos 10.000 alumnos y al mismo tiempo hace lo posible para introducir mayores facilidades sanitarias y de bienestar en las aldeas.

La campaña de educación de adultos en el Brasil abarca a toda la nación y está también incluida. Esta campaña, con medios diferentes, se ocupa de los adultos analfabetos ; comprende las clases normales, programas radiofónicos, proyectores portátiles de cine (hay 1600 de esos proyectores que trabajan) y bibliotecas ambulantes instaladas sobre camiones.

Otro proyecto de la América Latina es el de Viani en Colombia; también ha recibido los servicios de los Asesores de la Unesco. En Viani la educación se ha orientado hacia el fin de solucionar el problema del cultivo en las montañas sujetas a la erosión.

En el Ecuador se ha incluido también el servicio de extensión de educación rural organizado en Abril de 1950. Como en el Brasil, en el Ecuador se emplean misiones móviles para llevar las facilidades educativas a regiones que carecen de escuelas, insistiendo siempre en las ventajas que el campesino obtendrá con los nuevos conocimientos en su vida diaria.

En la República Dominicana, finalmente, hay un programa de escuela nocturna que quiere llegar a los analfabetos adultos, de pequeñas y grandes ciudades.

Este programa apenas comienza. Por ahora hay más de 75 demandas que deben ser incluidas inmediatamente en el « Sistema de Proyectos Asociados ». La Unesco se encuentra en situación de poder ayudar hasta 100 proyectos en este año. Se ha señalado, sin embargo que, para que puedan tomarse en consideración, las peticiones tendrán que recibirse antes del 15 de Abril, si el proyecto debe ser incluido en el programa de 1951.



EL CORREO DE LA UNESCO es una publicación internacional consagrada a la divulgación de la UNESCO en el campo de la educación, la ciencia y la cultura. SUSCRIBASE HOY! Haga también que sus amigos se suscriban. Para ello escriba directamente a la Unesco — 19, av. Kléber, Paris (16\*). — France —

Precio de suscripción por 1 año: 200 frs, 1 dolar o su equivalente.

### LISTA DE LIBREROS, DEPOSITARIOS DE LAS PUBLICACIONES DE LA UNESCO

- Argentina (Rep.): Editorial Sudamericana, S.A., Alsina 500, Buenos Aires.
- Australia: H.A. Goddard Ltd. 255a George Street, Sydney.
- Austria: Wilhelm Frick Verlag, 27 Graben, Viena 1.
- Barbados: S.P.C.K. Bookshop (Regional Office Caribbean Area), Broad Street, Bridgetown.
- Bélgica: Librairie Encyclopédique, 7 rue du Luxembourg, Bruselas.
- Birmania: Burma Educational Book Shop, 551-3 Merchant Street, P.O. Box 222, Rangoon.
- Brasil: Livraria Agir Editora, Rua Mexico 98-B, Caixa postal 3291, Rio de Janeiro.
- Canadá: The Ryerson Press, 299 Queen Street West, Toronto.
- Ceilán: Lake House Bookshop, The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd., Colombo.
- Checoslovaquia: Orbis, Narodni 37, Praga 1.
- Chile: Librería Lope de Vega, Moneda 924, Santiago de Chile.
- Colombia: Emilio Royo Martín, Carrera 9a, 1791, Bogotá.
- Cuba: La Casa Belga, René de Smedt, O'Reilly, La Habana.
- Dinamarca: Einar Munksgaard, 6 Norregade, Copenhague.
- Ecuador: Casa de Cultura Ecuatoriana, av. Mariano Aguilera, 332, Casilla 67, Quito.
- Egipto: James Cattán, Fournisseur de la Cour, 118 rue Emad el Dine, El Cairo.
- Estados Unidos: Columbia University Press, 2960 Broadway, Nueva York 27, N.Y.
- Filipinas: Philippine Education Co. Inc., 1104 Castillejos Quiapo, Manila.
- Finlandia: Akateminen Kirja Kauppa 2 Keskuskata, Helsinki.
- Francia: Maison du Livre Français, 4, rue Félibien, Paris (6\*) (Ventas al por mayor). Unesco, Service des Ventes, 19, avenue Kléber, Paris (6\*) (Ventas al público).
- Gran Bretaña: H. M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E.1.
- Grecia: Eleftheroudakis, Librairie Internationale, Atenas.
- Hungría: « Kultura », Akademia-u 10, Budapest V.
- India: Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi.
- Israel: Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35 Allenby Road, Tel-Aviv.
- Italia: Messaggerie Italiane, Via Lomazzo 52, Milan.
- Líbano y Siria: Librairie Universelle, Avenue des Français, Beirut.
- Malaya y Singapur: Peter Chong and Co., P.O. Box 135, Singapur.
- México: Librería Universitaria, Justo Sierra, 15, México D.F.
- Nigeria: C.M.S. Bookshop, P.O. Box 174, Lagos.
- Noruega: A/S Bokhjornet, Stortingsplass 7, Oslo.
- Nueva Zelanda: Whitcombe and Tombs, Ltd., G.P.O. Box 1526, Wellington, C.I.
- Países Bajos: N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haya.
- Pakistán: Thomas and Thomas, Fort Mansions, Frere Road, Karachi 3.
- Perú: Librería Internacional del Perú, S.A., Girón de la Unión, Lima.
- Portugal: Uniao Portuguesa de Imprensa, 198 Rua de S. Bento, 3º Esq., Lisboa.
- Suecia: A.B. C.E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Estocolmo.
- Suiza: Europa Verlag, 5 Rämistrasse, Zurich. (Cantones de lengua alemana.) Librairie de l'Université, rue de Romont 22-24, Fribourg. (Cantones de lengua francesa.)
- Turquía: Librairie Hachette, 469, Istiklal Caddesi, Beyoglu, Istanbul.
- Unión Sudafricana: Van Schaik's Bookstore (Pty) Ltd., Libri Building, Church Street, Pretoria.
- Uruguay: Centro de Cooperación Científica para la América Latina, Unesco, Bulevar Artigas 1320, Montevideo.

## PUBLICACIONES DE LA UNESCO EN LENGUA ESPAÑOLA

Las publicaciones de esta lista son las aparecidas hasta esta fecha. Pueden encontrarse en todas las agencias de venta de la Unesco en la América Latina, cuyas direcciones ofrecemos en esta misma página.

Edicación Fundamental - Descripción y programa	\$	1/6	F.
Enlace científico	.30	1/6	F. 75
Niños de Europa	.25	1/6	F. 75
George Washington - Grandes Aniversarios	.10	6d	F. 20
Cartilla del Suelo	.40	2/-	F. 40
Catálogo de Reproducciones en color de la Pintura de 1860 a 1949	1.50	8/-	F. 400
Catálogo de Reproducciones en color de Pinturas anteriores a 1860	2.00	10/-	F. 600
Sugestiones para los profesores de ciencias	.80	4/-	F. 200
La Biblioteca Pública y la Educación de Adultos	.65	4/-	F. 200
La Formación Profesional de los Periodistas	.40	2/-	F. 100
La Formación Profesional del Bibliotecario	.65	4/-	F. 200
El Servicio de Extensión Bibliotecaria en la Biblioteca Pública	.65	4/-	F. 200
La Formación Profesional del Personal de Radio	.40	2/-	F. 100
La Educación por la Radio - La Radio Escolar	.40	2/-	F. 100
El Problema del Papel de Periódico	.65	4/-	F. 200
Inventarios de Material de Enseñanza Científica:			
Vol. I. — Enseñanza Primaria, Secundaria y Profesional	1.00	6/-	F. 300
Vol. III. — Escuelas Superiores Técnicas Fascículo I - Ciencias Veterinarias	1.20	7/-	F. 350

# LA EXPOSICION CIENTIFICA UNESCO EN EL ECUADOR

EL «Boletín de Informaciones Científicas Nacionales», del Ecuador, ha dedicado un número doble (el 33-34), con 96 páginas, a la «Exposición Científica Ambulante de la Unesco», que permaneció en Quito del 12 al 20 de octubre de 1950, organizada por el Centro de Cooperación Científica de la Unesco para la América Latina, con sede en Montevideo, que dirige el Dr. Angel Establier.

En el sumario hay siete trabajos que se ocupan de nuestra Exposición: La Nota Editorial; un artículo de Julio Arauz «La Exposición Científica de la Unesco»; una conferencia del Dr. Guimaraes Carvalho, director de la Exposición, en el acto de la clausura; una disertación de Don Gerardo R. Ruess; otra del Sr. Jorge Andrada Marín y, por último, unos comentarios editoriales.

Para que nuestros lectores se den cuenta de la importancia que el acontecimiento tuvo, reproducimos algunos párrafos de la mencionada Nota Editorial:

«El presente número tiene una importancia especial, por ser el primero que se edita en el nuevo período de la Casa de la Cultura Ecuatoriana, comprendido entre los años de 1950 y 1953. La interrupción de un mes de labores, sufrida involuntariamente por el Director de este Boletín, ha sido la causa del atraso insalvable de su publicación, razón por la cual, en vista de ponernos al día este folleto, aunque sólo con un número doble, en realidad corresponde a los meses de setiembre, octubre y noviembre del presente año. Con el fin de exaltar el valor que para nuestra ciudad ha significado un acontecimiento cultural de primer orden y único en nuestros anales, como ha sido la Exposición de Astronomía y Física que nos enviara la UNESCO, y que permaneció a la vista del público quiteño del 12 al 20 de octubre último, en el amplio local de la ciudad universitaria, este número de nuestro Boletín será dedicado de un modo especial al referido suceso, que no sólo se redujo a una exhibición de cosas, sino al funcionamiento de una verdadera escuela de vulgarización de conocimientos, ilustrada con demostraciones experimentales al alcance de todos, amplificada, además, con una serie ininterrumpida de proyecciones cinematográficas, de carácter popular, relacionadas con los últimos adelantos de la ciencia, y, por último, redondeada por medio de numerosas conferencias de divulgación, a cargo de los más prestigiosos científicos de nuestra Capital, referentes a temas de actualidad o que tenían que ver con alguno o algunos de los aparatos que el público había admirado en los salones universitarios.

Podemos decir que la UNESCO nos ha hecho un verdadero servicio,

porque la Exposición ha despertado, no únicamente simple curiosidad entre las 50.000 personas de esta ciudad y de provincias que la visitaron, sino también entre muchas de ellas, una marcada inquietud por aprender y cultivar algunas de las ciencias experimentales y prácticas, que tanto influyen beneficiosamente en el adelanto de los pueblos.

La Exposición de Octubre se realizó bajo los auspicios del Ministerio de Educación Pública, pero la Universidad Central también hizo suyo el acontecimiento y no escatimó esfuerzos para una colaboración técnica y pecuniaria en pro del buen éxito de tan significativo acto cultural, siendo de destacar la actuación brillante de sus conferencistas y la abnegación y entusiasmo de un buen número de estudiantes que se dedicaron a servir día y noche de cicerones dilectos a los numerosos visitantes de la Exposición.

También la Escuela Politécnica Nacional tomó parte activa en el lucimiento de las ceremonias por medio de su profesorado, que ofreció al gran público interesantes disertaciones sobre Física moderna, dando una prueba de su capacidad en esas disciplinas. Asimismo, el Observatorio Astronómico, por medio de su Subdirector, el Sr. Eduardo Mena, también tuvo una actuación digna de aplauso.

Nuestra Casa de la Cultura, cuyo Presidente, en unión del Sr. Vicepresidente de la República y de los señores Ministros de Educación, Alcaldé de la Ciudad y Rector de la Universidad Central, integraban el Comité de honor de la Exposición, tuvo el agrado de ofrecer todo el apoyo de que era capaz la Institución, y, efectivamente, entre los conferencistas figuraron Miembros Titulares de la Casa, la que, además, hizo entrega de 300 dólares al Ministerio de Educación, auspiciador oficial de la visita de la UNESCO.

Por último, no podemos abandonar estas líneas sin expresar nuestro agradecimiento a la UNESCO en general y, especialmente, al Dr. Angel Establier, Director de su Centro de Cooperación Científica para nuestra América, pero pecaríamos de injustos si no consignáramos unas palabras de gratitud y simpatía para el Dr. Hervasio Guimaraes Carvalho, delegado que viaja con la Exposición, joven sabio brasileño que, además de saber difundir devotamente sus profundos conocimientos de un modo ejemplarizador suele también derramar por donde va, con fundado y sincero optimismo, su confianza en los grandes destinos de la latinidad del Nuevo Mundo, tanto que en los pocos días de su permanencia nuestra juventud ha aprendido a mirar le como a un maestro que enseña y edifica. LA DIRECCION ».



**LA OPINION PUBLICA CONTRA LA DISCRIMINACION RACIAL.** — El Doctor Paul Rivet, fundador y director honorario del Museo del Hombre, en París, haciendo uso de la palabra en el debate organizado por la Comisión Nacional Francesa de la Unesco, sobre problemas raciales, que se realizó el último mes en la ciudad de Limoges. En la fotografía aparecen, de izquierda a derecha: el Señor Louis François, Secretario General de la Comisión Nacional Francesa de la Unesco; el Señor Michel Leiris, del Museo del Hombre; el Reverendo Padre Dubois, Director del Instituto Internacional de Estudios e Investigaciones de Relaciones Exteriores; el Doctor Paul Rivet; el Señor Fily-Dabo Sissoko, Diputado del Sudán Francés; el Señor Douglas Schneider, Jefe del Departamento de Medios de Divulgación de la UNESCO; el Doctor Alfred Métraux, del Departamento de Ciencias Sociales de la UNESCO, y el Señor Roger Caillois, del Departamento de Medios de Divulgación.

André Gide  
1869-1951

A los 82 años de edad y en el apogeo de su gloria, André Gide murió en París e 19 de febrero pasado. El Premio Nobel consagró antaño el prestigio universal de una obra que pasará a la historia de las letras, como una de las más significativas de nuestro tiempo. Y, últimamente, en la Comedia Francesa, con motivo de llevarse a la escena su obra «Les Caves du Vatican», París entero aplaudía al gran escritor.

Sus primeros libros revelaban a un grupo de letrados, hace ya unos sesenta años, las inquietudes de un alma que no ha cesado de buscarse libremente por todos los caminos del mundo, a través de las experiencias más diversas. Este parisiense conoció todo el deslumbramiento del viajero que visita el Africa del Norte. Allí bebió la inspiración de «Nourritures Terrestres» (1897), seguida del «Immoraliste» 1902) y del «Retour de l'Enfant Prodigue» (1903). El espíritu gideano impregnó a toda una generación de principios del siglo, ávida de crear. Ha dejado una huella profunda en dos movimientos que debían renovar la literatura y el teatro: la «Nouvelle Revue Française», que apareció en 1909 y «Le Vieux Colombine», de Jacques Copeau.

Después de la primera guerra mundial, Gide se enfrentó con los problemas sociales. Las notas de 1927, que se refieren al largo viaje del Congo y el Tchad, tuvieron una enorme repercusión al denunciar ciertos abusos de la época. Más adelante, visitó la Rusia Soviética. Sus dos libros publicados en 1936: «Retour de l'U.R.S.S.» y «Retouches à mon retour», originaron rudas polémicas.

Escritor clásico por su arte — como Anatole France uno de los «mantenedores de la lengua francesa» — su pensamiento se enriqueció en el contacto con las literaturas extranjeras. Se gloria de haber hecho conocer en Francia a Kierkegaard. Comentó a Dostoievski, Oscar Wilde; tradujo a Rilke, Shakespeare, Conrad, Blake, Whitman, Tagore, Kafka.

La vida y el pensamiento de Gide se reflejan con una sinceridad, una lucidez impecables en su Diario, comenzado en 1889, y continuado hasta los umbrales de la agonía.

En la ceremonia del Premio Nobel, el 10 de diciembre de 1947, M. Osterling, Secretario Perpetuo de la Academia sueca de Litteratura, resumía en estos términos la personalidad de este «hombre vivamente discutido»:

«Un importante período de la historia espiritual de Europa se esboza en su obra. Mejor que cualquiera de sus contemporáneos ha sido el hombre de los contrastes, un verdadero Proteo de actitudes constantemente variables. Por ello su obra presenta el carácter de un diálogo ininterrumpido, en que la fe lucha constantemente contra la duda, el ascetismo contra el amor de la vida, la disciplina contra la necesidad de libertad... Gide desciende de una familia protestante. Aunque haya reaccionado fuertemente contra su educación puritana, no es menos cierto que a lo largo de su vida permaneció en contacto con los problemas fundamentales de la religión y que, a veces, le fué dado destacar con una rara pureza el mensaje del amor cristiano...»

## VIAJE A ORIENTE DEL DIRECTOR GENERAL

EL 7 de este mes de marzo el Director General, don Jaime Torres Bodet, saldrá de París para Ceilán, el Pakistán y la India. Durante su viaje, que durará tres semanas, el Director General visitará sucesivamente Colombo, Karachi y Delhi. En las capitales de los tres países mencionados asistirá a las reuniones de las Comisiones Nacionales de cooperación con la Unesco, a las que dirigirá la palabra.

En Ceilán, el Sr. Torres Bodet inaugurará el Centro de Educación Fundamental creado por la Unesco, dentro de su Programa de Ayuda Técnica para el Desarrollo Económico en Minneriya.

Probablemente, después de tomar parte en los trabajos de la Comisión Nacional del Pakistán, en Karachi, el Director General de la Unesco se dirigirá a Lahore, que es uno de los centros universitarios más importantes del Pakistán.

En la India, visitará la Oficina de Cooperación Científica de la Unesco y el Centro de Educación Rural para Adultos, creado por el Gobierno de la India cerca de Delhi. También visitará otros centros culturales. Después, consagrará dos días a las reuniones de la Comisión Nacional y a los trabajos de las Subcomisiones.

El Director General de la Unesco será huésped del Gobierno en cada uno de los tres países a los que va. Le acompañará el Profesor Lionel Elvin, Director del Departamento de Educación de la Unesco.



«Aquello que en «Nourritures Terrestres» y en otras obras deja una impresión tan fuerte es esa poesía de partida, de renovación, tan magistralmente armonizada en la flauta de su prosa. Detrás de esta extraña e incesante huida de aspectos, se manifiesta siempre la misma inteligencia ágil, flexible, la misma incorrutable psicología, expresada en una lengua que con los medios más sobrios, alcanza una limpidez clásica y una delicada variedad.»

«Su filosofía tiende a la renovación, a toda costa. Lo que quiere, es despertar y plantear problemas. Su influjo se traduce, ante todo, por una incitación a tomar partido libremente sea en pro sea en contra de su obra. Y en esto consiste el fondo de su verdadera grandeza.»

Si ciertas páginas son «provocativas como un reo por la audacia casi ingualada de la confesión», M. Osterling cree ver allí, a pesar de todo, la fidelidad a «una forma de amor apasionado por la verdad que, después de Montaigne y de Rousseau, se ha impuesto como una exigencia de la literatura francesa».

## CREACION DE UN ALFABETO "BRAILLE" COMUN A LAS LENGUAS AFRICANAS Y ASIATICAS

A CABA de firmarse en Beirut un tratado para la adopción de un alfabeto Braille común a los países del Medio Oriente, del Asia meridional y de Africa. Cinco millones de ciegos podrán utilizar dicho alfabeto.

Este alfabeto, elaborado por delegados, entre los que se encontraban algunos ciegos, de once países diferentes, reemplazará algo así como a veinte sistemas diferentes usados hasta el presente en tales regiones, para la escritura en caracteres Braille. Sigue de muy cerca los 64 caracteres en relieve originalmente imaginados por Louis Braille en 1829, y emplea los símbolos corrientes de Braille para los sonidos que corresponden a su valor fonético normal, en las lenguas asiáticas y africanas. Signos suplementarios han sido inventados para el arabe, el hindostán y el malayo. Todas las lenguas habladas en el Asia podrán ser transcritas con el nuevo alfabeto, a excepción de aquellas cuya escritura es ideográfica, como las lenguas de la Indocina, el chino y el japonés.

Sir Clutha Mackenzie, consejero de la Unesco para la adopción de este plan, ha indicado que uno de los defectos del tratado será el acrecentar el número de libros accesibles a los ciegos de Africa, Asia y Medio Oriente. Según Sir Clutha (que perdió también la vista como consecuencia de las heridas que recibió en Gallipoli, durante la primera guerra mundial, cuando combatía con las tropas neozelandesas), los editores de estas regiones vacilaban en publicar libros transcritos en Braille, ya que la multiplicidad de sistemas empleados no les aseguraba sino un número reducido de lectores.

Las decisiones de la Conferencia de Beirut, que deberán someterse a la aprobación de los Gobiernos interesados, han sido el resultado de trabajos y discusiones que la Unesco ha proseguido desde hace diez y ocho meses, y forman parte de un programa de conjunto, que tiende a la creación de un sistema Braille uniforme. Los once países que han participado en la conferencia son: Ceilán, Egipto, Africa francesa del Norte, la Jordania Hachemita, la India, el Irak, Líbano, Malasia, Pakistán, Persia y Siria.

Otra conferencia debe reunirse en el transcurso de este año, en vista de unificar los sistemas Braille actualmente empleados en los países de lengua española y portuguesa. De este modo se terminará el establecimiento de un «Braille» uniforme y para el uso de los ciegos del mundo entero.

# EL ARTE EN UNA ESCUELA RURAL

por Margaret GARDNER

En una pequeña aldea italiana, tan pequeña que no está incluida en ninguno de los atlas corrientes italianos, una maestra rural ha desarrollado la capacidad de expresión artística latente en los niños de los campesinos hasta un grado que ha llamado la atención de los educadores de muchos países. Pero su interés no está limitado a la producción artística de los menores, aunque ésta sea en algunos casos muy notable, porque María Maltoni ha empleado esencialmente el arte como medio para estimular el desarrollo integral de sus alumnos, ayudándoles a convertirse en buenos ciudadanos y a adquirir confianza en sí mismos.

La señora Maltoni, una mujer madura, de saludable apariencia, ha venido enseñando a los niños de la aldea toscana de San Gersole durante cerca de veinte años, sin atenerse a los métodos convencionales de enseñanza.

Aun cuando San Gersole se encuentre a pocos kilómetros de Florencia, la verdad es que recibe escasa influencia de ese gran centro artístico que continúa viviendo su glorioso pasado renacentista.

Una exposición celebrada recientemente en Milán con los dibujos y diarios de los alumnos de la señora Maltoni, ninguno de los cuales tiene más de doce años de edad, llamaron poderosamente la atención en un país no acostumbrado, sin embargo, a asombrarse por las disposiciones artísticas de nadie. Estos dibujos y diarios han sido reunidos en un volumen por la señora Maltoni, «I Diari di San Gersole» (El Libro, Florencia, 1949), que ha merecido los plácemes de los educadores y pedagogos, y ha sido traducido a diversas lenguas.

La señora Maltoni ha empleado el dibujo, no como un fin en sí mismo, sino como un medio eficaz para el autodesarrollo de sus alumnos. En efecto, cree que la educación exclusivamente libresco fracasó en sus propósitos, y que el verdadero maestro debe conseguir que el alumno llegue a conocerse a sí mismo, descubriendo su capacidad y su vocación, y utilizándola del mejor modo posible.

contar lo que ha hallado y su significación. Así, los discípulos de la señora Maltoni, por medio del dibujo expresan el mundo que están descubriendo.

En este proceso de observación y expresión, los niños experimentan también lo que ha sido llamado «el divino descontento del creador». Deben aprender más, no obedeciendo a un superior, sino guiados por su propia apetencia de conoci-

mientos. De esta manera, acuden a los libros con auténtica pasión, recurriendo a su maestro como a un guía experto y amable.

En una carta explicando su relación con los niños, la señora Maltoni dice: «El dibujo rápido despierta más la atención que la composición escrita, ya que en poco tiempo pueden apreciarse los resultados, mientras que en esa última la realización presenta

conocer su personalidad y el ambiente en que viven, pudiendo ejercer algún influjo sobre sus situaciones familiares. Esta actividad educativa ha de ser llevada a cabo con gran tacto y basándose más en los hechos precisos que en las teorías generales. Ambos, el dibujo y la composición son medios eficaces de expresión que me facilitan, entre otras cosas, el conocer la naturaleza de los caracteres individuales y el grado de desarrollo mental en cada fase de su formación. Por medio del dibujo puedo fomentar la habilidad de la vista y la seguridad en el trazo.

En la única aula que comprende la escuela de María Maltoni, la enseñanza es más un juego que una tarea. Situado en el piso alto de su propia casa, el aula es una habitación alegre y acogedora, con estanterías llenas de libros de estudio y clásicos infantiles, cubiertas las paredes con los dibujos de los alumnos.

A pesar de sus preocupaciones artísticas, la señora Maltoni no descuida otras materias de su programa. La historia, tal como la cuenta, se convierte en un relato fascinante. Sus lecciones sobre los clásicos tienen la virtud de resucitarlos para las mentalidades infantiles. Y a pesar de su aversión por los libros corrientes de texto, recurre a ellos cuando lo considera necesario. No existe un horario rígido de clases y cada alumno realiza sus labores individuales sin ser molestado por sus camaradas de estudio. Mientras una se ocupa de dibujar del natural insectos o plantas, otro se entretiene en escribir sus observaciones y reflexiones sobre el día anterior, mientras un tercero se dedica a recitar poemas.

Este concepto de la educación, que tiene por objeto propiciar la personalidad del alumno —en oposición al que pretende acumular una serie de nociones fragmentarias en la memoria del mismo—, hace ya bastante tiempo que ha sido adoptado en las escuelas más adelantadas de los grandes centros urbanos. Le señora Maltoni ha demostrado que el método en cuestión es aplicable también a los medios rurales, incluso a los más pobres, donde el período escolar es forzosamente limitado. Está convencida de que es el único medio por el cual los niños de los campesinos —cuya asistencia al colegio no suele tener un plazo de más de cinco años—, pueden obtener una base de conocimientos, despertando en ellos la afición a la cultura como parte de sus propias vidas.

La señora Maltoni observa atentamente a uno de sus alumnos, que escribe e ilustra su diario. La escuela de San Gersole, entre sus métodos de educación, permite a los niños expresar libremente sus ideas y observaciones.



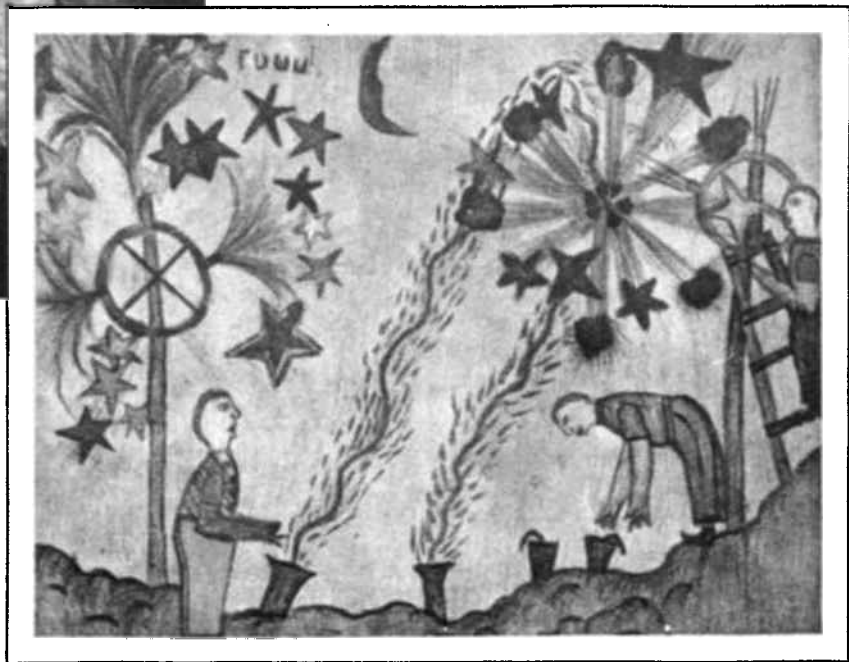
San Gersole fué uno de los lugares visitados por la caravana radiofónica de la Unesco, en su gira por las aldeas infantiles y los establecimientos escolares de Francia, Italia y Suiza. Se puede ver en nuestra fotografía a la Srta. Marjorie Banks, de la B.B.C. (en el centro), en su entrevista con la Sra. Maltoni (a la derecha).



Desarrollar las facultades de observación, de expresión y de concentración del niño, tal es el fin que se propone la señora Maltoni. Cuando pide a sus alumnos estudiar los pájaros, los niños deben observar sus movimientos, la construcción de los nidos, etc. El asunto es discutido luego por el conjunto de la clase.

mayores dificultades. La descripción espontánea de lo que los niños ven y conocen ha de preceder a su vez al estudio de los textos y a las lecciones. La escuela interviene así cuando parece necesario ampliar y corregir lo que los niños han aprendido por sí mismos.

«Los relatos de los acontecimientos cotidianos que me cuentan todos los niños, me permite, como debe sucederle a cualquier maestro,



Un dibujo ejecutado por un alumno de once años de la escuela San Gersole. Demuestra un notable desarrollo de observación de detalles. El conjunto del trabajo expresa las maravillas de los fuegos artificiales.

Claro está que los libros desempeñan un importante papel en la enseñanza de la señora Maltoni, y a su debido tiempo el alumno acude al libro con verdadero deseo de instruirse. En el caso de la enseñanza científica, por ejemplo, los niños comienzan observando los fenómenos que alrededor de ellos se producen: la refracción de una imagen, la formación de una flor. Buscando en estas y otras fascinantes realidades, el conocimiento comienza como un descubrimiento. Cuando un niño descubre algo, su primer impulso es compartir con alguien su admiración y su asombro,

★ ★

## ACTIVIDADES DE UNA MISION DE LA UNESCO EN EL EGIPTO Y EL IRAK

El Director de la Sección de Educación de la Fundación para el Cercano Oriente, en Nueva York, el Señor Harold P. Ailen, acaba de ser nombrado jefe de la misión que la Unesco ha enviado al Egipto y al Irak. El objetivo que tiene esta misión es proporcionar textos escolares, libros de lectura, films, proyecciones fijas, material educativo, en general, como una contribución a la campaña contra el analfabetismo, actualmente en curso en los países de lengua árabe.

La misión internacional que dirige el señor Ailen, está integrada por educadores irakeses, egipcios y por un representante de la Organización Mundial de la Salud, el Profesor C.E. Turner.

Como objetivo primordial, se trata de ayudar a los Profesores en la selección de libros adecuados para enseñar a los analfabetos y mejorar, por técnicas nuevas, el material de que disponen ya. Se proponen, finalmente, componer libros que presenten textos sencillos, en que desaparezcan las dificultades del vocabulario y de la sintaxis; pero, que sepan despertar el interés y satisfacer la curiosidad del lector.

# EQUIPOS INTERNACIONALES DE BUENA VOLUNTAD. La region de ASSAM, destruida por un temblor, renace gracias a ellos

El 15 de agosto pasado, el más espantoso terremoto de los tiempos modernos asoló la provincia de Assam, en el noroeste de la India. Los temblores e inundaciones que siguieron causaron inapreciables daños en las viviendas, escuelas y vías de comunicación. Como una prueba de simpatía para las víctimas del terremoto de Assam, el Consejo Ejecutivo de la Unesco decidió contribuir con un primer socorro de 15.000 dólares para la reconstrucción de las escuelas. De esta cantidad, 10.000 dólares destinados a la compra de manuales escolares y de material, serán entregados al Gobierno de Assam. Cinco mil dólares han sido remitidos al Servicio Civil Internacional, cuyos campos de voluntarios organizados en la región participan en la reconstrucción de las escuelas y de las instituciones culturales. El artículo que sigue nos presenta los fines que persigue el Servicio Civil Internacional y nos relata la obra de la reconstrucción emprendida en Assam por uno de los equipos.

El mes pasado, un albañil de mediana edad, León Bensimón, abandonó su casa de Marruecos para buscar un nuevo trabajo a 6.000 millas de distancia, en el noreste de la India.

Miembro de la Organización del Servicio Civil Internacional, Bensimón había trabajado ya antes como especialista en hormigón para los campos de trabajo de Francia y Suiza, pero el trabajo que le espera en la India es indudablemente el más importante que hasta ahora le ha tocado hacer. Cuando llegue a la lejana región de Assam, se incorporará a un equipo del Servicio Civil Internacional que ha comenzado ya a trabajar en la reconstrucción de casas y escuelas damnificadas por el devastador terremoto que asoló aquellas tierras en el pasado mes de Agosto.

León Bensimón y otros voluntarios procedentes de diversos lugares de Europa van a Assam para integrar el equipo internacional en el que ya trabajan un suizo, un danés, un norteamericano y dos ingleses como núcleo inicial del grupo de Assam.

La tarea que, en cooperación con las autoridades locales, ha emprendido ese equipo es formidable. Cuando se produjo el sismo, el 15 de Agosto de 1950, los cerros se desmoronaron y gigantescos pedruscos se desprendieron de las montañas obstruyendo los caminos. Los ríos se salieron de cauce y cambiaron su curso. Durante dos o tres días el río Subansiri quedó detenido por grandes piedras acumuladas por la riada. Cuando las rocas se abrieron, una gran masa de agua se lanzó río abajo inundando la región de Lakhimpur.

Millares de gentes en las tierras bajas fueron sorprendidas por la avalancha de agua y sus casas arrastradas por la avenida.

Muchas instituciones educativas recibieron importantes daños. El Dr. A. Wolsky, primer oficial de la Oficina de Cooperación Científica de la Unesco para el Sur de Asia, establecida en Delhi, después de visitar los lugares afectados informó que personalmente había visto más de 40 establecimientos de enseñanza, culturales o religiosos que sufrieron graves daños.

Durante varios días, después del temblor, las comunicaciones de la región con el resto de la India quedaron totalmente interrumpidas. Gradualmente se fueron organizando los primeros socorros por el Gobierno Hindú. Y, en la actualidad, gracias a la Organización de Ayuda se ha comenzado ya la distribución de alimentos, leche, vestidos y aperos de labranza.

Cuando todo eso sucedía un pequeño

equipo de voluntarios estaba trabajando en otra región de la India. En cuanto sus miembros se enteraron de lo que había sucedido en Assam, se decidieron a prestar la ayuda que la emergencia requería.

Hoy se han comenzado ya los trabajos de dos proyectos de reconstrucción cerca de Pthalipan, donde se ha establecido un campamento de socorro con cabañas de bambúes y tiendas de campaña de lona, para albergar a la gente. El primero consiste en la construcción de una escuela primaria en un claro de bosque situado a unos 5 kilómetros del campo. Esa era una de las más apremiantes necesidades sentidas por los aldeanos.

El segundo proyecto visa la construcción de casas para las viudas y los huérfanos que, provisionalmente, han encontrado albergue allí. Se han hecho, además, planes para la creación de un Centro permanente en el cual se establecerán salas de reunión, dispensario, oficinas, una escuela, talleres, gallineros y cuartos de baño.

Acaso cuaje también un tercer proyecto para reconstruir la Escuela Superior de Señoritas de Lakhimpur, situada a unos 40 kilómetros hacia el sudoeste, que fué completamente destruida.

La urgencia de las tareas en el norte de Assam, se acrecienta por la proximidad de la época de los Monzones (Marzo, generalmente). Con los enormes corrimientos de tierra que el temblor produjo hay el peligro de que las lluvias ocasionen nuevos derrumbes de grandes masas terrestres que amenazan a varias comunidades rurales. Hay aldeas que se piensa trasladar a otros lugares más elevados o a los claros de los bosques para que se encuentren más protegidas y esta es una labor que hay que hacer lo más rápidamente posible.

Voluntarios hindúes procedentes de la misma región de Assam o de otros lugares, se han incorporado al equipo del Servicio Civil Internacional para incrementar su eficacia de trabajo.

La vital tarea que en Assam está realizando el equipo en cuestión contribuye —como han contribuido todas las organizaciones de campos de trabajo voluntario— a estimular el principal de los objetivos perseguidos: crear un ambiente de buena voluntad entre los pueblos, por medio del trabajo manual voluntario.

El Servicio Civil Internacional se fundó sobre esas bases, después de la guerra mundial, cuando voluntarios franceses, alemanes y de otras nacionalidades, laboraron reunidos para la refacción del destruido Verdún. En



El puente de Ranganadi cerca de la aldea de Lakhimpur del Norte fué destruido por la riada y bloqueado por enormes cantos rodados en las colinas hasta las cuales encontró libre el camino. Este puente, de cerca de cuatrocientos metros de longitud, era de importancia vital y el más largo en la región de Assam.

Grandes grietas y hundimientos se produjeron en los campos, después de las sacudidas del primer temblor.

Las medidas de urgencia para ayudar a la población de Assam incluyen la distribución de alimentos, vestidos y aperos de labranza. El U. N. I. C. E. F. (Fondo Internacional de Ayuda Infantil de las Naciones Unidas), ha hecho envíos de leche, que se distribuyen por los trabajadores voluntarios.

vista de que la idea se abrió camino, se crearon campos en Suiza, Francia, Inglaterra, Noruega y otros países para acudir en socorro de las víctimas de los desastres. La segunda guerra mundial limitó las actividades de los campos de trabajo, pero, desde 1945, el

movimiento volvió a extenderse con rapidez.

Recientemente, el Secretario de la Junta de la Organización Internacional expuso el espíritu que anima dichas actividades, diciendo: «Además de la contribución con que nuestros campos sirven a la rehabilitación material de Assam, creemos que el esfuerzo tiene también otro significado más difícil de definir, más profundo y más alejado en su realización definitiva...» «El pequeño equipo, que se encuentra trabajando en la India desde Febrero de 1950 y al que se han incorporado un determinado número de voluntarios hindúes, persigue dos ideas fundamentales: la primera, presentar personalmente esa nueva experiencia de una empresa de voluntarios para el trabajo manual, con el espíritu desinteresado de servir juntos hombres y mujeres de otras nacionalidades y de otras creencias; y la segunda, el efecto que la presencia y el trabajo del equipo produce en el pueblo al verlos mezclados con sus propios trabajadores, desde el punto de vista de un nuevo sentido de solidaridad humana, para el cual es indiferente la divergencia de razas, de nacionalidad, de creencias políticas o religiosas, de profesión o de clase social entre los componentes.»

«Esto sucede porque en los campos de trabajo se lleva a cabo una verdadera reeducación, que podemos considerar como la auténtica «educación para la paz». Ello nos satisface particularmente, tanto como la ayuda que la Unesco nos ha brindado para la continuación de nuestra obra.»



1 « La Escuela hundida ». He aquí todo lo que queda de la Casa-Escuela (centro) en Danning, en la colina de Mishmi. La casa del maestro (izquierda) que escapó con serios daños. Los claros que pueden apreciarse en los cerros (al fondo de la fotografía) señalan los lugares en los que enormes corrimientos tuvieron lugar arrastrando toneladas de tierra. 2 « La Escuela que camina ». En Lakhimpur, estudiantes jóvenes reconstruyen su escuela con material que han ido a buscar a dos kilómetros de distancia.

# UNA NUEVA REALIZACION DE LA UNESCO LOS "BONOS DE AYUDA MUTUA"



**LOS PROFESORES HABLAN...** La Profesora Beatriz Hyslop, del Colegio Hunter, recibe de la Oficina de Reconstrucción de la Unesco, Bonos de Ayuda Mutua que fueron enviados a la Universidad de Viena.

No hace mucho tiempo que un rectángulo de papel verde y leyendas rojas, con la numeración A-00001, fué enviado por avión desde Nueva York a Cerdeña.

Este envío de « divisas », de un género nuevo, creaba un puente de ayuda entre los pueblos e inauguraba el programa de los « Bonos de Ayuda Mutua » de la Unesco. En adelante, cualquier niño de cualquier país puede ayudar a sus camaradas de países menos favorecidos, aun en el caso de que no disponga de tiempo o de medios de reunir, empaquetar y expedir libros o materiales escolares. Le bastará para ello adquirir un cupón de Bonos de Libros.

Aquel primer Bono simbólico enviado de Nueva York a Cerdeña había sido comprado por un miembro de la Unesco, para la aldea infantil del Padre Solina, en la isla de Cerdeña, que es una de las comunidades infantiles más conocidas de Italia.

El «puente» a que aludimos está formado por dos elementos muy sencillos: un sello o estampilla de ayuda y un bono de ayuda. Los sellos están reunidos en talonarios de 40, y se venderán por los miembros de diversas agrupaciones: escuelas, universidades, movimientos de juventudes y clubs científicos, a sus camaradas, amigos y vecinos.

Estos « Bonos de Ayuda Mutua », con un valor nominal de 10 dólares, constituyen una nueva especie de cheques o giros internacionales. Pueden reemplazar el empleo de monedas fuertes en la compra de material escolar o de equipos científicos y culturales, basta para ello presentar dichos Bonos a uno de los depositarios acreditados de la Unesco, en una docena de países.

## En una oficina de Nueva York

En los Estados Unidos se ha instalado una Oficina especial en los locales de las Naciones Unidas. Un importante aspecto del Plan es la información de la Unesco sobre las necesidades de las escuelas y de las fundaciones, en los países menos favorecidos. Este servicio de información tiene un papel particularmente importante, ya que permite a las organizaciones americanas entrar directamente en contacto con establecimientos necesitados. Cuando los valores en timbres han sido vendidos, el dinero es enviado a la Oficina de la Unesco, en Nueva York, que a su vez envía « Bonos de Ayuda Mutua » por igual valor. El importe es directamente enviado al establecimiento de su elección.

« Esta campaña de la Unesco se ha iniciado muy bien en América », declaró M. L. Erans, Director de la

*Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y miembro del Consejo Ejecutivo de la Unesco. Y añadió: «Es uno de los mejores métodos puestos en práctica actualmente para permitir al hombre de la calle participar en el trabajo de la Unesco y su programa es tan sencillo en su concepción como en su realización. Me siento orgulloso al pensar que los Estados Unidos son el primer país que participa en él.»*

*Los Bonos de Ayuda Mutua ofrecen a los americanos una preciosa ocasión para enviar su ayuda a los países devastados por la guerra, o menos favorecidos. Por otro lado, esta ayuda permite un mayor contacto con los países beneficiarios del otro lado de los Océanos, lo que favorece la participación de todos en la obra común de las Naciones Unidas. Finalmente, este Plan proporciona una actividad muy noble a las agrupaciones y les da la oportunidad de realizar el ideal de la Unesco: el mayor contacto entre los hombres, sin preocuparse de la nacionalidad a la que pertenezcan.*

*Además de las grandes regiones devastadas en la última guerra, existen grupos importantes en diversos países que pueden calificarse de «desfavorecidos». Esos pueblos ansian el progreso; pero no están en capacidad de realizar sus aspiraciones porque carecen de los recursos necesarios. Más de la mitad de los niños en el mundo están privados de escuelas; a menudo disponen de un material primitivo. Falta el material indispensable para la formación profesional; hay penuria de útiles, máquinas de coser, balanzas y material de laboratorio; auxiliares audiovisuales y hasta manuales. Esta penuria se hace sentir en todos los grados de la enseñanza, desde la primaria hasta la universitaria y en los laboratorios de investigación.*

*Hoy, gracias a los Bonos de Ayuda*

*Mutua, todos podemos contribuir a remediar tal problema. Los contactos personales que resultarán de esta empresa constituyen el elemento más importante del programa. Existen millones de americanos que desean ayudar a sus semejantes y conocer, por lo tanto, a quienes ayudan: es lo que podía llamarse la ayuda mutua internacional de los simples ciudadanos, en oposición a la de los gobiernos. Por las reuniones que he tenido con mis colegas del Consejo Ejecutivo de la*



*Unesco, sé que en otros países se ocupan vivamente del programa.»*

## Iniciativa del Colegio Hunter

A un grupo de profesores del Colegio Hunter de Nueva York corresponde el honor de haber empezado la campaña en los Estados Unidos. Diez Bonos de 10 dólares fueron enviados al Profesor Franz Faltis, del Instituto de Química y Farmacia de la Universidad de Viena. En la carta adjunta al envío la Srta. Beatriz Hyslop, del Colegio Hunter, escribía:

*«Nos sentimos felices porque la Unesco nos da un medio de ayudar a nuestros colegas extranjeros, a fin de que puedan procurarse el material de que carezcan, sin que para ello nosotros mismos necesitemos comprar y remitir dicho material. Al acusar recibo de este envío, nos agradecería conocer la participación de su Universidad en la obra común de la Unesco, tendiente al robustecimiento de la paz en el mundo. Nosotros, como profesores, tenemos deberes primordiales: si tra-*



**...A LOS PROFESORES.** La Universidad de Viena. Con dichos Bonos de Ayuda Mutua, han podido proveerse de materia

*lijamos en común podremos resolverlos más fácilmente. Esperamos que aciertan ustedes en esta empresa, que es la nuestra, y la de todos.»*

Numerosas organizaciones americanas, algunas de gran importancia, participan en el programa de los Bonos de Ayuda Mutua, Entre otras, la Federación General de Clubs Femeninos; el Comité de Servicio de Amigos Americanos y la Asociación de

Profesores del Estado de Nueva York. Una de las más importantes, el Servicio Mundial de Estudiantes ha anunciado su intención de emprender, en primavera, una campaña en favor de los Bonos de Ayuda Mutua, en todas las Universidades de los Estados Unidos. Dicho Servicio está afiliado a los Fondos Mundiales de Socorro a los Estudiantes, organización internacional no oficial, y cuya sede se encuentra en Ginebra y que colabora desde hace largo tiempo en el Programa de Reconstrucción de la Unesco. Desde el principio de la guerra, el Fondo Mundial ha consagrado cerca de 5.000.000 de dólares para socorrer a los estudiantes de diversos países; ha organizado bibliotecas; ha ayudado a los refugiados y proporcionado material a hospitales; ha fundado centros de reposo para estudiantes de Francia, Austria, Alemania e Italia.

## Se espera la participation de todos

Los Estados Unidos son la primera nación miembro de la Unesco que ha emprendido una campaña

## POR EJEM



El Club Científico del Liceo de la ciudad de X decide ayudar un Colegio en Burma, que necesitaba dos microscopios de 150 dólares. La Unesco había creado sellos e información y fotografías.

El Club Científico entra en acción. Algunos estudiantes de X se deciden a organizar la propaganda en favor y la venta de los sellos. En pocas semanas venden 25. El Club envía a la Unesco órdenes de pago por 30 recibe a vuelta de correo treinta talonarios de sellos de

# UNESCO MUTUA



La Universidad de Viena fué la primera en beneficiar de los dichos Bonos enviados por los Profesores Americanos. Se le material para los laboratorios de la Universidad.

la ayuda nacional en favor de los Bonos de Ayuda Mutua. Pero, el Programa está destinado al mundo entero. La Unesco espera que antes de fin de este año, el movimiento se extienda a otros Estados Miembros.

*«Este Programa, ha declarado el Dr. John Taylor, Director General Adjunto de la Unesco, es una empresa humana en que cada contribución, por pequeña que sea, presta su servicio. Esta tarea de reconstruir el mundo de modo que todos los hombres puedan gozar de una vida plena y feliz, corresponde a especialistas y expertos, cuyos vastos trabajos se escalonan en grandes etapas. En tales condiciones, no se les puede exigir que se preocupen de casos particulares. Pero, el tiempo pasa, sin aportar una solución a las dificultades individuales.»*

*Entonces es cuando interviene el Programa de los Bonos de Ayuda Mutua de la Unesco. Cada uno de nosotros, participando en las actividades normales de la colectividad, puede ayudar personalmente a los menos privilegiados. Comprando sellos o Bonos de Ayuda Mutua se contribuye directa y personalmente, al mismo tiempo que de una manera eficaz, a la causa de la comprensión internacional.»*



## “ POESIA Y VERDAD ” Ladrillos de papel y de barro

**A** PRINCIPIOS del año pasado, la Unesco hizo un llamamiento en favor de unos 340.000 niños griegos, a quienes nueve años de ocupación y de luchas civiles habían desorganizado la vida. Muchas personas de diversos países respondieron generosamente a ese llamamiento y muy pronto dólares, libras y francos destinados a Grecia afuyeron al fondo de reconstrucción de la Unesco.

Sin embargo, una importante y generosa sociedad de Dinamarca, la «Mellefolkeligt Samvirke», resolvió contribuir con algo más que el dinero. Bajo los auspicios de la Unesco, un equipo de estudiantes daneses, todos diestros albañiles, fue enviado a Grecia como un viviente símbolo de la cooperación entre los pueblos, en estos años de postguerra.

En el mes de septiembre pasado, este equipo de jóvenes daneses llegó a la aldea de Agnandero, cerca del Monte Olimpo. Con la pala y el pico, la llana y el martillo, emprendieron sin vacilación la construcción de una escuela, edificio comenzado mucho antes de la guerra y que nunca fue terminado.

Desde el primer momento los constructores daneses supieron granjearse la amistad y la simpatía de los habitantes de Agnandero.

Para financiar esta empresa, la «Mellefolkeligt Samvirke» buscó la colaboración de la Comisión Nacional Danesa para la Unesco, con miras a organizar una colaboración unánime de todas las escuelas de la Nación. El Ministro de Educación de Dinamarca inauguró la campaña con un llamamiento que las ondas de la radio divulgó con los villancicos de Navidad.

Alrededor de 130.000 escolares daneses compran desde entonces un «ladrillo» cada semana, para reconstruir la escuela de Agnandero. Tales «ladrillos» simbólicos son de papel, llevan el nombre «UNESCO» y cuesta cada uno 20 ores (U.S. \$0,35; 10 francos). Cada vez que un chiquillo danés compra un «ladrillo» papel, va a pegarlo en un plano de la escuela que sus compatriotas construyen en Grecia.

La «Mellefolkeligt Samvirke», gracias a esta venta de un millón de ladrillos, espera reunir 125.000 coronas, hasta el 1° de mayo de 1951. Por su parte, el Gobierno danés ha prometido contribuir con una cantidad igual. De este modo, con las 250.000 coronas se espera cubrir los gastos de los ladrillos «verdaderos» y, además, de las tejas, madera y cuantos materiales requiere la escuela de Agnandero.

Una vez iniciada la campaña, más de 500 escuelas primarias y secundarias de Dinamarca decidieron participar en una especie de «maratón de compra de ladrillos». Diariamente, hacia mediados de febrero, media docena de nuevas escuelas pedían participar en tal «maratón».

La construcción de la escuela de Grecia no es sino una de las actividades de Mellefolkeligt Samvirke, que ensayando una traducción podríamos llamarla: «Ayuda Mutua Popular Internacional».

En 1949, Dinamarca estaba todavía ocupada por las fuerzas del Eje, cuando numerosas asociaciones cívicas se unieron a fin de planear la ayuda para la reconstrucción de Europa. Luego de terminadas las hostilidades, la nueva organización de Mellefolkeligt Samvirke, en la primavera de 1945, envió 35 enfer-

llamamiento que hizo la Unesco en favor de Grecia se presentó entonces como un amplio campo a sus nobles actividades.

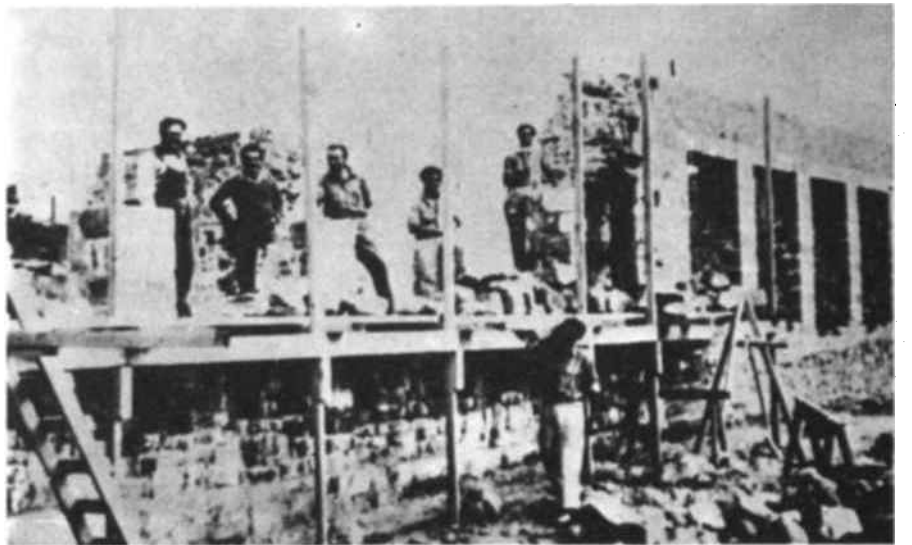
Cuando los escolares daneses compran sus «ladrillos» de papel, participan en una obra de la Unesco y ayudan al mejor conocimiento de la obra de las Naciones Unidas en la



Gracias a estas niñas danesas, y miles más de compatriotas, que compran «ladrillos» de papel, los niños griegos tendrán pronto una escuela.



Estudiantes daneses edifican la escuela de Agnandero: cuentan para ello con el dinero que les envían sus compañeros.



meras al extremo norte de Noruega, con el propósito de ayudar a los refugiados. Empezó, además, el envío de equipos de trabajadores voluntarios para la obra de reconstrucciones.

Terminada la guerra, esta organización ha enviado más de 900 jóvenes daneses que formaban parte de A.M.P.I. para la reconstrucción de regiones devastadas, incluso en los países enemigos. En Finlandia han construido habitaciones provisionales; en Holanda contribuyen a la recuperación de las tierras inundadas; en Austria y Polonia asisten a miles de niños desamparados.

Después de varios años de trabajo, la A.M.P.I. planeaba una obra de reconstrucción de mayor alcance. El

reconstrucción de un mundo pacífico.

*¿Por qué los daneses ayudan a la Unesco? Tal es la pregunta que se lee al pie del plano de la escuela de Agnandero. La contestación reza: «Porque nuestras escuelas muy bien equipadas nos colocan en el mundo en una situación mejor de la de millones de niños.»*

Si se juzga por el número de «ladrillos» que la Unesco vende en Dinamarca, se puede asegurar que los chiquillos daneses han comprendido perfectamente la lección. A su vez, desde las poéticas faldas del Olimpo, el equipo danés puede escribir: «Pronto la escuela de Agnandero estará terminada. Nuestra curiosidad es saber: ¿en dónde construiremos después?»

## EMPLE... EN UNA CIUDAD CUALQUIERA



Estudiantes del Liceo en favor de Burma venden más de 1.200.000 por 300 dólares y sellos de 10 dólares.



El Club Científico envía a Burma por correo aéreo a sus compañeros desconocidos instrucciones para la adquisición de los microscopios que necesitan, y que puede facilitar la Unesco.



Dos semanas después la carta llega a un pequeño laboratorio-cabaña cerca de Bangoon. Los muchachos envían esos cupones a las casas vendedoras de microscopios de la lista de la Unesco.



Un día llega un cajón... Cuando los estudiantes de Burma reciben estos donativos escriben cartas de agradecimiento a los muchachos del Club Científico de la ciudad de X.



Cada ciudad principia inmediatamente... y así comienza una correspondencia asidua, que favorecerá la amistad entre los futuros colegas de un mundo unido por el interés común de la ciencia.

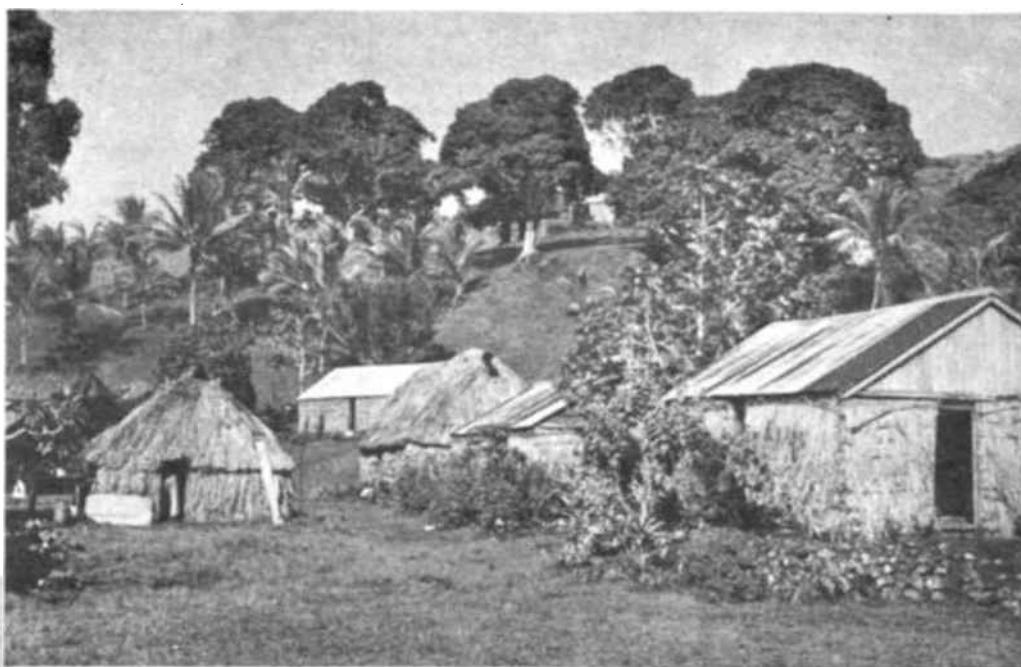
# MOTURIKI: UN LABORATORIO EDUCATIVO EN LOS MARES DEL SUR

UNA resolución tomada en la conferencia de Numea, Nueva Caledonia, en Mayo de 1949, ha sido la aurora de una pacífica revolución en la vida de los 500 isleños de Moturiki, islote perdido en el archipiélago de Fidjián.

El Consejo de Investigaciones de la Comisión del Pacífico del Sur examinó un Plan, posteriormente aprobado también por la misma Comisión, por el que se organizaban Comités en los territorios dentro de la esfera de acción de la mencionada Comisión, y con la finalidad de intensificar la experimentación de métodos que llevarían a mejorar el nivel de vida, sirviéndose para ello de los recursos humanos y naturales del propio medio.

La Comisión del Pacífico del Sur establecida en 1947 por los Gobiernos de Australia, Francia, Holanda, Nueva Zelanda, Gran Bretaña y Estados Unidos, es una organización regional cuyo fin es fomentar el bienestar económico y social, y el progreso de los territorios del Pacífico del Sur, que no tienen un gobierno propio.

Para llevar adelante este Plan, la Comisión se dirigió



**LAS HABITACIONES:** Casas isleñas de Nasesara, la aldea principal de Moturiki. Dentro de los proyectos en realización, un lote de construcciones se rehabilita, como modelo de habitaciones en la isla.



**LOS HABITANTES:** Nativos isleños del Archipiélago de Fidjián; estos dos hombres cruzan en un barquichuelo, desde Moturiki hasta la isla más importante: Owalau, donde está el mercado más cercano y el centro de comunicaciones. El hombre que maneja el timón es el capitán de la barca.

al Gobierno de Fiji y le pidió que seleccionase una comunidad en la que dicho proyecto piloto pudiera realizarse. El Director de Educación de Fiji visitó la isla de Moturiki para explorar las posibilidades de concentrar allí todas las experiencias. Luego que el proyecto fué expuesto a los isleños y que ellos apreciaron la oportunidad que se les ofrecía, prometieron una cooperación unánime.

La isla Moturiki, que de este modo vino a ser la primera seleccionada dentro de los programas regionales, justificó después ser un sitio ideal. La superficie de dicha isla es de cinco millas y media de largo, por no más de dos de ancho. Se encuentra cerca de la isla de Owalau. Sólo 527 habitantes vivían en sus diez aldeas. Su diminuta superficie y la pequeña población le permitió colocarse totalmente y sin la menor dificultad en el «microscopio» del educador.

Este «proyecto piloto» para el desarrollo de la comunidad, como le llamó la Comisión, principió silenciosamente. Su objetivo principal no fué, en realidad, el «progreso» de Moturiki, sino el ensayo de métodos para facilitar las condiciones de la salud, la sanidad, la

construcción, la agricultura, la utilización del suelo y, en general, de la ayuda personal, es decir todo aquello que contribuye a un trabajo más eficiente y en mayor escala, en cualquier región del Pacífico del Sur.

Aunque se estableció un Consejo compuesto de los Directores de Educación, Servicios Médico y Agrícola de Fiji, del Comisionado del Distrito del Sur y un Representante del Encargado de Asuntos Exteriores Fijianos, el trabajo de la isla se realiza actualmente con un grupo compuesto enteramente de fijianos.

En Febrero de 1950, el equipo llegó a Moturiki. Encabezado por Elike Seru, inspector escolar de 32 años, el equipo contaba también con una enfermera, un guarda forestal, dos maestros de prácticas manuales y construcciones y un inspector sanitario.

Su tarea inicial fué reconocer todos los aspectos de vida en la isla. Con enorme atención, el equipo examinó todos los detalles de salud, habitación, agricultura, educación, silvicultura, quehaceres femeninos y las condiciones de vida social en Moturiki.

El reconocimiento de la habitación, por ejemplo, comprendía las dimen-

siones de cada casa, desagüe y ventilación, así como la naturaleza del agua en uso. En total, 27 aspectos diferentes de la vida en la isla fueron analizados y registrados.

Las comunicaciones entre Moturiki y el exterior —antiguamente el único medio de comunicación con el continente había sido un remero que necesitaba una hora y media para este viaje— se facilitaron por las instalaciones de aparatos de radio y teléfono. En menos de diez horas los isleños habían cortado en los matorrales dos árboles de 40 pies, los habían levantado en alto e instalado la radio en condiciones de trabajo.

Hacia el mes de Junio, la documentación se completó y el equipo regresó al continente para informar a los Asesores del grupo. Durante dos meses se forjó un programa y en Agosto se inició el trabajo actual.

Los puntos principales del programa elaborado para transformar las condiciones de vida en Moturiki, son los siguientes:

1° Se ha establecido un capital financiado por un interés libre de £500, de la Comisión del Pacífico del Sur, con la debida aceptación de los isleños.

2° Para incrementar la capacidad de Moturiki como fuente de productos alimenticios, han sido rehabilitados el cultivo del cacao; se sembró el ñame y tres jóvenes isleños han sido enviados al continente para estudiar la ganadería. Finalmente, un arado, un rastrillo y un par de bueyes han sido llevados a Moturiki con miras a experiencias en el cultivo del arroz.

3° El equipo forestal ha iniciado una campaña que impide a los isleños demorar los árboles, incendiar sus terrenos, y al mismo tiempo nuevos métodos para aclarar las selvas y cortar los árboles han principiado a convertir

tales zonas en una rica fuente de leña.

4° El departamento médico del gobierno de Fiji ha provisto del material necesario para la construcción de una maternidad y una clínica en la aldea. La población de Moturiki fué sometida a un examen de tuberculosis preventiva y 19 isleños fueron enviados a un hospital del continente para las primeras observaciones.

5° Se están haciendo actualmente experiencias para emplear cañas de aislamiento, como medios de protección contra el sol en casas de techos metálicos. Al mismo tiempo que se han iniciado los trabajos para ahondar los albañales, con fines sanitarios.

Mientras estos progresos están en marcha en Moturiki, la Comisión del Pacífico del Sur, esboza ya nuevos proyectos para mejorar el nivel de vida, la sanidad, y la educación para los habitantes de las islas del Pacífico. Algunos proyectos tienen un fin netamente de investigación; otros son «proyectos piloto». En general, existen dentro los Comités, cooperativas de experimentación que dependen de los gobiernos o de los pueblos mismos, con la finalidad de actuar para el mismo pueblo.

Estos proyectos incluyen la inspección de las plantas e insectos transmisores de enfermedades; el desarrollo de nuevas técnicas educativas y las facilidades para el desarrollo desde la pesca hasta el control de las enfermedades tropicales y la tuberculosis.

Dicho trabajo está abriendo una nueva fase en la cooperación regional para levantar los niveles de vida, en una zona en que la diferencias de culturas, el desarrollo económico y social, así como el potencial económico aunque vasto, no son suficientes para permitir un acercamiento regional a varios de los problemas que se descubren.



**JEFES NATIVOS:** Aparecen en la fotografía (de izquierda a derecha) Nemani Driu, Inspector de filiarisias; Pataresia Vosavakarau, Instructor manual y de construcciones; Elike Seru, Jefe del equipo; Lusiana Boita, enfermera; Aporosa Duwal, Instructor en construcción de habitaciones; y Salasi Seru, Asistente Agrícola.



**UN PROBLEMA SANITARIO:** Nemani Driu, jefe del equipo de higiene y salubridad del Proyecto Piloto, señala un criadero de filiaris en una zanja de la aldea escolar de Nasavuki.



# LA ASOCIACION DE DIVULGADORES FRANCESES DE LA CIENCIA EN LA UNESCO

**H**AY un hecho, macizo y tangible, como puede serlo una montaña, que domina nuestra época. El hecho es que la humanidad ha entrado en la edad de la Ciencia. Cada uno de nosotros puede apreciar, según su temperamento, el alcance y el valor de esa revolución. Pero una situación inédita no se domina mejor por entregarse a ciegas acciones de gracias de pueril optimismo; ni por abandonarse a pánicos de un pesimismo senil. Frente a la marejada de la Ciencia, la única actitud sana es la de salvaguardar los poderes de nuestra razón, y una de las tareas más urgentes de nuestro siglo es mirar de frente los acontecimientos, analizar su estructura, buscar los resortes y los mandos e intentar la adaptación de ese irresistible desarrollo a la vida humana, integrándola en las relaciones sociales.

Para contribuir a ese desarrollo del conocimiento y a la formación de la opinión pública se ha constituido el 10 de junio de 1950 la « Asociación de Divulgadores científicos de Francia » (1). El 19 de enero de 1951 celebraba en los salones de la Unesco su primera reunión pública, consagrada a la definición de la ciencia.

La sesión fué abierta por don Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, quien precisó el lugar de la Ciencia en el Humanismo moderno. « Este lugar — dijo — es grande. Y deberá todavía de aumentar. Sin embargo, no se trata de algo exclusivo. Por el contrario, este problema de la integración de la Ciencia en el Humanismo es más complejo y está más matizado de lo que pudiera parecer a primera vista. La Ciencia no es únicamente el talismán que transfigura las condiciones materiales de la vida y que abre posibilidades infinitas a la acción humana. Es, también, una llave para llegar al conocimiento puro y, además, no está exenta de una determinada inflexión moral. »

Y al terminar, el Sr. Torres Bodet, ensanchó a escala mundial — que es la de la Unesco — el alcance de aquella reunión, declarando: « Nuestro Departamento de Ciencias exactas y naturales tiene una División de Difusión de la Ciencia, que se preocupa, en escala internacional, de la mayor parte de los problemas que interesan a vuestra sociedad. Esta División, con la que habéis tenido ya numerosos contactos, se considerará feliz de trabajar de acuerdo con vuestra Asociación, así como con las similares ya establecidas en Austria, Dinamarca, Estados Unidos y en Gran Bretaña. Deseamos que otras naciones sigan vuestro ejemplo y que rápidamente, seáis lo suficientemente numerosos como para que podamos contribuir a la creación de una Federación Internacional de las Asociaciones de Divul-



La Asociación Francesa de Vulgarizadores Científicos ha celebrado su primera sesión pública en la Casa de la Unesco. En la foto pueden verse (de izquierda a derecha): Mr. Briand, Jefe de Gabinete del Ministro francés de la Información; el Sr. F. Lionnais, presidente de la Asociación; Don Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco; M. F. O. Lapie, Ministro francés de Educación, y el Dr. Luis de Broglie, miembro de las Academias Francesa y de Ciencias y eminente investigador de física moderna.

gadores Científicos. Porque, en nuestro mundo comprimido, las iniciativas nacionales no tienen otro valor que el de constituir una primera etapa. No serían nada si no se prolongasen, si no se coronasen por la coordinación internacional de todas las inteligencias y de todas las buenas voluntades».

El Sr. F. Le Lionnais, Presidente activo de la Asociación de Divulgadores Científicos de Francia, insistió sobre el papel del pensamiento científico en la sociedad contemporánea.

El discurso del Sr. Auger, Director del Departamento de Ciencias Exactas y Naturales de la Unesco, recordó a los divulgadores científicos que si no deben ignorar la ciencia de la que hablan, tampoco han de olvidar que son escritores. Así, pues, declaró, yo compararía al escritor-divulgador o vulgarizador científico, con el guía montañero que conduce a un alpinista intrépido, pero inexperto, hacia una espléndida cima percibida en la lejanía. El guía debe, sin duda, conocer perfectamente su terreno, pero ha de estar de antemano presto a responder ante los pequeños accidentes, caídas o resbalones, que puedan presentarse. Su constante seguridad debe ofrecer una total confianza a quien se pone en sus manos. Pero eso no es más que lo fundamental en el arte del guía. Hace falta otra cosa para alcanzar la excelencia. Así, por ejemplo, su conocimiento de la psicología debe ser suficiente como para que sepa a cada instante lo que piensa su compañero. Al comienzo de la caminata, le mostrará el soberbio objetivo que hay que alcanzar y elegirá los senderos gratos, incluso cuando éstos alarguen el cami-

no. Es preciso seducir; es preciso crear el clima de entusiasmo y de confianza. Las dificultades se abordarán entonces francamente: nada de engaño, exagerando o disminuyendo su importancia. Sólo cuando, gracias a la destreza del

## Una Cronica Unesco

guía y al cuidado con el que haya elegido las menores grietas para encontrar apoyo, se encuentre el viajero sin el alto de un murallón abrupto, le hará admirar el talento de aquéllos que, por vez primera franquearon el obstáculo por las más rudas vías. A lo largo del camino, el guía se guardará mucho de no evitar las bellezas del paisaje, que retrasan el avance, pero que hacen grato el camino. El viajero novel apreciará siempre una roca enverdinada; una fuente; o un abrigo contra el viento. Sin embargo, no hay que confundir eso con una escuela doméstica, en la que se pierde la energía y, sobre todo, el sentido del objetivo que se desea alcanzar. Hay que agradar lo suficiente para que el viajero desee continuar, y no se decida, de repente, a volverse; es decir, desde nuestro punto de vista, que no cierre el libro. Pero, por otra parte, hay que evitar que se adormezca en las delicias de un relato anecdótico.

La doble condición de M. Luis de Broglie, como Académico de la de Ciencias y de la Francesa, es la mejor garantía de esas dos calidades máximas, cuya necesidad de coexistencia recordaba M. Auger. M. de Broglie desarrolló la posición del investigador científico ante el problema de la divulgación de la Ciencia.

« Por sus hábitos y su formación espiritual — explicó —, el hombre de ciencia preferiría, por regla general,

acantonarse en sus trabajos de especialista y contribuir así directamente al progreso de la Ciencia, más que exponer, bajo la forma siempre un poco simplificada de la vulgarización, los resultados obtenidos por él o por sus colegas. Esta tendencia es natural, y en cierta medida legítima, ya que es por la investigación especializada y no por la divulgación, por donde la ciencia puede avanzar. Por otra parte, muchos sabios eminentes no poseen los dones de expositor, un poco idóneos que la vulgarización requiere. El peligro se encuentra, pues, en que la vulgarización la hagan personas poco enteradas de los últimos resultados de la Ciencia, o que los interpreten equivocadamente, o aun que la hagan autores a los que el lucro comercial lleve a pensar más en tener un gran número de lectores que en instruirlos seriamente, y tiendan por ello a rebajar el nivel de su exposición para parecer más accesibles, aun cuando todo eso sea en detrimento de la exactitud. »

Por último, M. P. O. Lapie, Ministro de Educación Nacional, aportó el punto de vista del Gobierno francés sobre el papel actualmente esencial de la difusión del pensamiento científico en Francia para la formación cultural de la nación, con la siguiente declaración: « Cuando las ciencias, por el hecho mismo de su progreso, se fraccionan y especializan cada vez más, el divulgador científico impide que lleguen a transformarse en una especie de esoterismo, reservado a una reducidísima minoría que trabaja a puertas cerradas. El divulgador pone la ciencia en contacto con el mundo, poniendo al mundo en contacto con la Ciencia. ¿Cuántas vocaciones han podido suscitarse, orientarse y canalizarse gracias a él? Los sabios, por su parte, preocupados por mantener su cultura general a un nivel elevado, pueden por su trabajo estar al corriente de disciplinas más o menos alejadas de las que practican, lo cual es absolutamente indispensable para sus propios trabajos. Hay en ello una operación de síntesis provechosa, tanto a la masa de los espíritus, simplemente ávidos de saber y de comprender, como a los sabios más eminentes. »

La Unesco sigue siendo fiel a su misión, ayudando al nacimiento de un grupo cuya acción, desde ahora importante, será, sin embargo, más significativa en el seno de una futura organización internacional de difusión del pensamiento científico, que responda a las hondas necesidades del Humanismo moderno.

(1) Véase la referencia que dimos en « El Correo de la Unesco », n.º 8 (septiembre 1950).

## CRONICA CIENTIFICA

### LOS MENSAJES RADIOFONICOS DE LAS ESTRELLAS

**C**UANDO el físico habla de « radiaciones » se refiere, además de a la luz que vemos con nuestros ojos, a todas las demás: las de onda más corta, como la ultravioleta, los rayos X y las cortísimas radiaciones de los elementos radioactivos; y las más largas, como la infrarroja y las ondas radiofónicas. Las estrellas están compuestas por masas incandescentes y, por lo tanto, irradian diversas ondas, cuya naturaleza depende de la temperatura que tengan. No nos llegan la mayor parte de las radiaciones de onda extracorta, quedando detenidas por la atmósfera terrestre. Por el contrario, las ondas largas incluidas las radiofónicas — nos informan sobre aquellas regiones de la bóveda celeste hasta donde no penetra nuestra mirada.

Un verdadero precursor, el físico inglés Sir Olivier Lodge, ya sos-

pechó, hace más de medio siglo, algo sobre esas radiaciones. En 1932, el Dr K.G. Jansky, que tra-

Por Ira M. FREEMAN

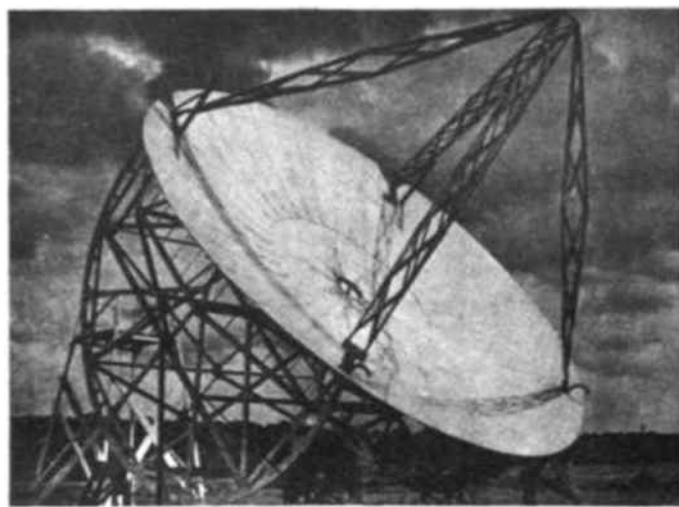
bajaba en los laboratorios de la Bell Telephone Company en los Estados Unidos, recibió por primera vez en la historia señales radiofónicas cósmicas, cuando trataba de registrar la « estática » irradiada por una tempestad. Empleaba, en efecto, una antena que podía orientarse en cualquier dirección a fin de recibir los mensajes procedentes de cualquier sector del cielo. Con dicha antena hizo la observación de que, aun cuando no existiera perturbación atmosférica alguna, podían perci-

birse ciertas señales muy débiles en dirección de la Vía Láctea. De este modo nació la llamada posteriormente « radio-astronomía ».

Cualquier persona, en una noche clara, puede observar esa franja blanquecina que atraviesa todo el cielo en el Hemisferio Boreal. Las numerosas estrellas de éste forman una especie de inmensa lenteja. Como nuestro sistema solar está situado en la proximidad — relativa — del centro de esa lenteja, cuando miramos desde la tierra hacia los bordes de ella entramos muchas más estrellas en nuestra campo visual que cuando fijamos la vista en otra dirección. Téngase en cuenta que la Vía Láctea no es otra cosa que la luz difusa irradiada por esos millones de estrellas.

Cinco años después de que Jansky efectuara su primera observación, un científico aficionado norteamericano, Grote Reber, construyó un gran reflector cóncavo para recorrer el cielo y concentrar sus radiaciones. Al mismo tiempo, un grupo de investigadores británicos emprendió una búsqueda similar. Pronto se descubrió que de ciertos puntos de la Vía Láctea procedían señales radiofónicas bastante fuertes, pero que esos puntos no coincidían con ninguna de las estrellas más brillantes. El origen de esas raras emisiones parecía ser las inmensas nubes de polvo y gas que cubren los inmensos espacios siderales, y hoy se cree que dichas radiaciones proceden de los movimientos electrónicos en los espacios cósmicos.

Al simtonizar los receptores radiofónicos conectados a sus « radio-telescopios », los investiga-



UN « RADIO-TELESCOPIO »: El aparato construido por Reber para captar los señales de los rayos cósmicos es este amplio reflector cóncavo, que puede girar en todas direcciones escudriñando el cielo. En el punto en que el reflector hace converger las ondas radiales está situado un detector.

dores pudieron establecer unos mapas con la distribución de la materia radioactiva en el espacio. Hasta hoy y después de haberse llevado a cabo observaciones en ambos hemisferios, el Austral y el Boreal, se han registrado unas cien fuentes de ondas de radio, pero tan sólo dos o tres de ellas parecen guardar relación con las estrellas visibles. Ciertos observadores australianos han descubierto que una de esas fuentes, y de las más importantes, coincide con la famosa nebulosa del Cangrejo, formada por una inmensa masa de gases incandescentes resto de una nova (explosión estelar) que tuvo lugar en el año 1045 antes de nuestra Era.

Recientemente, unos científicos británicos han logrado recibir una emisión radiofónica procedente de una masa ajena a nuestra galaxia, es decir, procedente de la gran Nebulosa de Andromeda. Ese

« universo-ísla » que es, por así decir, nuestro vecino más próximo, se encuentra a una distancia tan fabulosa que la luz, a su velocidad de 300.000 kms. por segundo, tarda cerca de 750.000 años en recorrer la distancia que nos separa del mismo. Además de ser nuestra « vecina », Andromeda se nos presenta como una réplica de nuestra propia galaxia, ofreciendo grandes analogías con ella. Se puede, por lo tanto, creer que nosotros también proyectamos ondas de radio al espacio en torno.

El Sol, que nos envía gran cantidad de radiaciones luminosas, nos escatima en cambio las ondas de radio. En determinadas ocasiones, sin embargo, las emite con una intensidad cien o mil veces mayor que la corriente. Esos fenómenos aparecen relacionados, en ocasiones, con las manchas solares o esas erupciones del sol que llamamos simplemente « destellos ».

Aquí están el sol y sus planetas.



SECCION TRANSVERSAL DE NUESTRA GALAXIA

La galaxia de casi un billón de estrellas que constituyen —aproximadamente— nuestro sistema. La tenue materia que se extiende por los espacios siderales es, quizás, el origen de los misteriosos avisos de radio que nos llegan del cosmos.

# MADAME ROOSEVELT, LA JUVENTUD Y LAS NACIONES UNIDAS

**L**A Presidenta de la Comisión de los Derechos del Hombre, la Sra. Eleanor Roosevelt acaba de escribir, en colaboración con una periodista americana, Miss Helen Ferris, el primer libro sobre la obra de las Naciones Unidas y sus Instituciones Especializadas en favor de la juventud. Bajo el título de « *Partners: The United Nations and Youth* », (Doubleday et C<sup>o</sup>., Garden City, New York, 3.00 dólares). Este libro, abundantemente ilustrado, evoca la historia de aquéllos que en todas las regiones del globo se han beneficiado de la actividad de Organismos como la Unesco, la Organización Mundial de la Salud, el Fondo Internacional de Socorros para la Infancia, la Organización Internacional para los Refugiados y la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura.

« *Las Naciones Unidas conceden una gran importancia a los jóvenes* », dicen las autoras, « *en los años venideros una parte integrante de la actividad de las Naciones Unidas será construir un mundo mejor para la juventud. Enviados de las Naciones Unidas viajarán por el mundo, trabajando de acuerdo con los Gobiernos para dar a los jóvenes una nutrición más abundante, mejor salud, escuelas numerosas y distracciones más sanas.* »

El libro comprende numerosos relatos emocionantes: « *Historias de verdad, cuyos héroes son niños de 35 países. Ahí está Hana, de Lidice, que, perdida durante cinco años, encontró a sus padres gracias al OIR; Arturo, muchacho italiano, que dió a conocer a su abuela la leche descremada, suministrada por el F.I.A.I.; Abed, el joven egipcio que descubre cómo la Organización Mundial de la Salud combate y acaba por vencer males tan antiguos como su patria; y, en Grecia, Kyria, niña griega de 10 años, a la que la Unesco ayudó para hacer frente a los problemas de una nueva vida.* »

Los relatos, acompañados de numerosas fotografías, cuentan cómo estos niños, y con ellos miles de muchachos víctimas de la miseria y de la guerra han vencido la desesperación; cómo han aprendido a coser, a guisar, a construir casas, campos y carreteras; cómo han franqueado las barreras geográficas, políticas y sociales para llegar a ser amigos; cómo esta amistad ha nacido durante las conferencias de organizaciones de jóvenes y gracias a la vida en común en los campos de trabajo y en las ciudades infantiles.

Una parte substancial del libro sobre la asociación de las Naciones Unidas con la juventud desde el término de la guerra está consagrada a múltiples y diversas actividades de la Unesco, que han desembocado, por ejemplo, en la organización de la Federación Internacional de Comunidades Infantiles y en la organización de Campos Internacionales de Trabajo Voluntario. Varios capítulos cuentan al detalle los esfuerzos de la Unesco para extender los progresos realizados en el campo de la educación, para estimular el interés popular respecto a los descubrimientos científicos, para allanar los obstáculos que se oponen al intercambio cultural y, lo que es quizás más importante, para continuar la lucha eterna por las libertades fundamentales y los derechos del hombre.



**TODO EL MUNDO TIENE DERECHO A LA SALUD.** Un médico de la Organización Mundial de la Salud vacuna a una estudiante de Karachi, Pakistán.



La clase de canto en un campo para muchachos de la Organización Internacional de Refugiados instalado en Nuremberg, Alemania.



Los socios y amigos del Fondo Internacional de Ayuda a la Infancia (U.N.I.C.E.F.) suministraron la nutritiva leche que, en la foto, vemos tomando a estas niñas indias de Guatemala.

MARZO  
8  
NACE  
O. W. HOLMES

**Aniversarios**  
**LA ABOLICION DE LA SERVIDUMBRE EN RUSIA.** Para los estudiantes de San Petersburgo y de Moscú que Europa llamaba los « nihilistas », el Zar Alejandro II no era sino un autócrata vacilante; para la nobleza y el ejército, se trataba, por el contrario, de un « liberal » lamentablemente influido por las ideas de Occidente. A causa, quizás, de esas dudas que abrigaba, el Zar murió asesinado el mismo día en que acababa de firmar un Decreto de reformas, anulado por su hijo Alejandro III apenas subió al trono imperial. Pero 20 años antes, su liberalismo había destruido una de las más vergonzosas supervivencias medievales: la servidumbre. A consecuencia de una petición dirigida por los propietarios polacos en Lituania, el Zar había autorizado la formación de « comités para mejorar el estado de los siervos ». Poco después, y sin consultar a sus consejeros habituales, comunicó esas instrucciones a las provincias del Imperio donde reinaba la servidumbre. En todas partes se formaron comités encargados de resolver los innumerables problemas económicos y jurídicos que traería como con-

secuencia la emancipación de los hombres de la gleba. Por fin, el 3 de marzo de 1861, Alejandro II proclamó la célebre ley: desaparecieron los siervos y millones de campesinos rusos descubrieron la libertad.



**EL JUEZ HOLMES.** De familia con abolengo literario, nació en Boston, el 8 de marzo de 1841, Oliver Wendell Holmes, herido cuatro veces durante la guerra de Secesión y que enseñando Derecho se granjeó la admiración de varias generaciones de estudiantes. Sus libros de Jurisprudencia se vendían tanto como las novelas de la época y durante los 30 años que perteneció al Tribunal Supremo de los Estados Unidos fué por excelencia el juez liberal o, como se decía entonces, « radical ». Actuó contra los trusts y en pro de los menos favorecidos, sin que por ello pudiese considerársele socialista. El Sr. Holmes había continuado siendo un bostoniano distinguido, sin ninguna tendencia a las reformas apresuradas y populares, pero creía en la justicia y habría dado incluso su vida por defender las libertades ajenas. « Si el pueblo —decía— quiere hacer la experiencia, no tenemos derecho a impedirlo. »

Tampoco era pacifista, pero cuando un tribunal negó la ciudadanía norteamericana a una inmigrante de esa opinión, protestó: « Si hay algún principio en nuestra Constitución que exija mayor respeto que ningún otro, es justamente el de la libertad de opinión: no de la libertad para quienes piensan como nosotros, sino de la libertad para el pensamiento que detestamos. » Y como el emigrante perteneciese a la Sociedad de los Cuáqueros, el Sr. Holmes agregaba: « Los cuáqueros han contribuido a formar este país... Nunca hubiera creído que pudiésemos lamentar el no poder expulsarlos so pretexto de que tienen mayor fe que algunos de nosotros en las enseñanzas del Sermón de la Montaña. »

**PIETER CORNELISSEN HOOFT.**



El más brillante de los escritores holandeses durante el siglo XVII, nació en Amsterdam el 16 de marzo de 1581. Apenas había cumplido 17 años cuando fué admitido en el Círculo Literario « In Liefde Bloveiende » (El Amor en Flor), al que presentó su primera tragedia. La segunda, titulada « Teseo y Ariadna », no se publicó sino cuatro años más tarde. Entre tanto, Hooft había realizado el indispensable viaje a París, Florencia y Roma, sueño de todos los jóvenes poetas de su tiempo. De regreso al país natal, gozó de la protección del Príncipe de Orange y pudo consagrarse definitivamente al misterio dramático, escribiendo varias comedias y pastorales. Pero bruscamente, en 1618, trocó la poesía por la historia, y en 25 años de ininterrumpido trabajo dió a luz las monumentales obras consagradas a Enrique IV de Francia, a los Médicis, y, sobre todo, a la Historia de los Países Bajos. Son esos trabajos eruditos los que le han otorgado la justa fama de ser el primer prosista holandés y uno de los primeros escritores realmente europeos.



**NOVALIS.** Héroe de una novela inconclusa, Heinrich von Otterdingen busca, para ser admitido en el Santo Graal, una flor mística que no es tan sólo la de la poesía: el autor se había propuesto encontrar una belleza superior a la de sus « Geistliche Lieder », e, incluso, a sus « Himnos a la Noche », escritos a la muerte de su novia. Verdadero adelantado del romanticismo alemán,

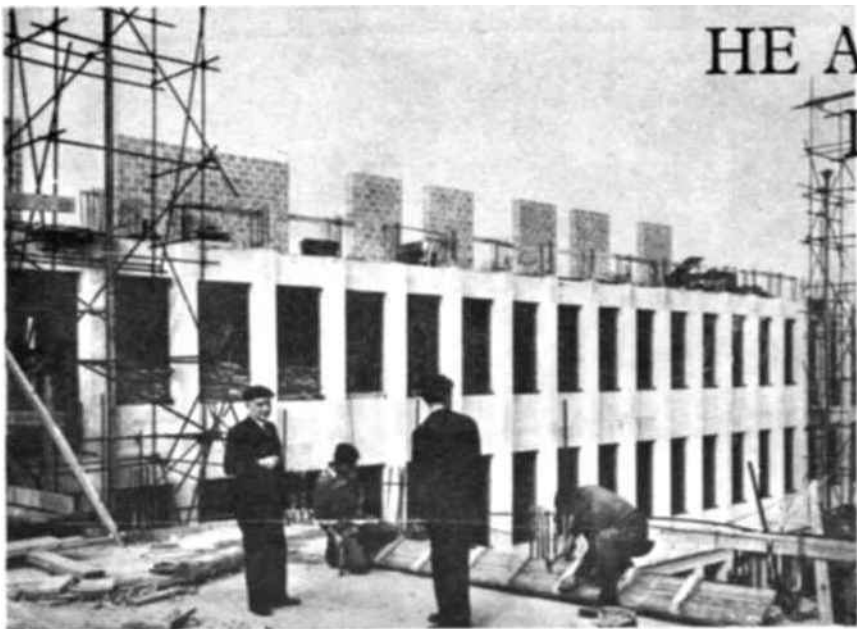
quiso llevar a cabo lo que Wagner más tarde también pretendiera: la creación de un arte nuevo, a medida del hombre, que supiese armonizar vida y poesía, ciencia y religión. Apenas si tuvo tiempo de esbozar esa obra gigantesca y el 25 de marzo de 1801 falleció en la ciudad de Weissenfels, Friedrich Leopold von Hardenberg, conocido en el mundo de las letras con el nombre de Novalis. Tenía 29 años.



**BELA BARTOK.**



Nagyszentmiklos, donde nació Bela Bartok el 25 de marzo de 1881, se encuentra hoy en Yugoslavia, pero hace setenta años, era una localidad húngara. Y así, a los veinte años de edad, cuando estudiaba en la Academia Real de Budapest, Bartok escribía rapsodias inspiradas en aires magiares. Desde Rusia a España, toda la Europa de entonces trataba de recrear su música buscando el acervo popular; pero el joven compositor se dió pronto cuenta de que sus temas húngaros eran, por lo general, eslovacos o rumanos, y decidió estudiar con mayor aplicación que la mayor parte de sus contemporáneos las modalidades folklóricas, preocupándose más de sus elementos científicos que de las características nacionales. Sus estudios le llevaron hasta Argelia. Bartok no fué, sin embargo, un compositor folklórico, sino uno de los más grandes músicos de este siglo. Su arte posee una serena lucidez que, si bien un principio pudo parecer algo fría, ha llegado a conquistar un público universal.



Seis años después de haber sido totalmente destruida la Universidad de Caen por el avance los ejércitos aliados a través de Normandía, el Rector de la misma, M. Pierre Daure (al extremo izquierdo) vigila la construcción del primer nuevo edificio de su universidad. La Biblioteca provisional de ésta, instalada en el antiguo local de una escuela, recibió hace poco un lote de libros CARE-UNESCO donado gracias a la ayuda de los War Dad Auxiliary de la ciudad de Kansas, Estados Unidos.

## HE AQUÍ LA OBRA REALIZADA POR LA CARE-UNESCO

En la Universidad Goethe de Frankfurt, en Alemania, los profesores de medicina (de izquierda a derecha): Arnold Lauche, Boris Rajewsky, Rector de la Universidad, y Herbert O'Daniel, del Departamento de Ciencias Físicas, examinan algunas de las nuevas obras norteamericanas de carácter científico y técnico donadas a dicho centro de enseñanza de acuerdo con el Programa CARE-UNESCO del Fondo de Libros.



EN una pequeña ciudad griega, a finales de 1949, una niña de seis años fué llevada a la clínica de un médico presa de vómitos, en estado febril, quejándose de fuertes dolores de cabeza. El doctor diagnosticó que se trataba de una meningitis y la hizo conducir inmediatamente al hospital más cercano.

Allí, el caso fué confirmado: se trataba de una meningitis tuberculosa y la criatura fué trasladada a Atenas, donde un médico se había especializado en el tratamiento de esa enfermedad con estreptomina.

El empleo del antibiótico salvó la vida de la niña, pero por un caso como éste, donde se encuentra un doctor que conoce y aplica los más recientes métodos terapéuticos, existen muchísimos otros en que sucede desgraciadamente lo contrario.

La propagación de las técnicas y descubrimientos es sumamente lenta en los países de escaso desarrollo, así como en aquellos donde la guerra vino a dificultar la libertad de información científica. A fin de suplir esas deficiencias y de aumentar la difusión de la cultura tanto en el terreno de la Medicina como en otros científicos y culturales, hace dieciocho meses que comenzó a aplicarse el Programa CARE-UNESCO del Fondo de Libros.

El Sr. Paul Comly French, Director de la Cooperativa de Envíos Norteamericanos a Europa (Cooperative of American Remittances to Europe), inauguró dicho programa. Poco después, el 15 de julio de 1949, dieciocho obras de carácter técnico fueron presentadas a la Universidad de Lovaina (Bélgica).

Posteriormente, la Universidad de Lovaina — destruida dos veces en las dos Grandes Guerras — recibió un segundo donativo por valor de 1.000 dólares de libros. De igual manera, otras instituciones distribuidas por todo el mundo, recibieron lotes de publicaciones.

En el primer año de su funcionamiento, el Fondo realizó 530 embarques, totalizando 50.000 libros y periódicos, con destino a 24 países. Sólo Grecia, donde el 91 % de las escuelas han resultado destruidas o inutilizadas por la guerra, ha recibido 31 remesas de nuevos libros técnicos.

Las contribuciones en libros y equipo médico hechas por el Fondo alcanzan casi 1.000.000 de dólares.

Durante el último año el programa ha sido extendido hasta comprender, no sólo los países afectados por la pasada guerra, sino también las naciones que han de enfrentarse a los problemas de su desarrollo. Los países que han participado, por lo tanto, en el programa son: Austria, Bélgica, Birmania, Ceilán, Checoslovaquia, Finlandia, Francia, la Alemania Occidental y Berlín, Gran Bretaña, Grecia, India, Italia, Japón, Reino del Jordán, Corea, Malta, Holanda, Noruega, Pakistán, Filipinas, Polonia, Tailandia y Yugoslavia. Todos ellos, salvo Checoslovaquia y Polonia, siguen participando en el programa.

En la actualidad, están negociándose nuevos contratos con varios países sudamericanos que han manifestado su deseo de adherirse al Fondo.

También han sido ampliadas las materias a las que atiende el Programa. Incluyen ahora: medicina, salud y bienestar públicos, odontología, preparación de enfermeras, farmacia, agricultura, veterinaria, biología, matemáticas, física, química, ingeniería, lengua inglesa, enseñanza y educación, geología, biblioteconomía, psicología, sociología y estadística.

Este programa en curso, que está ampliándose, pone de manifiesto el de-

seo de ambas organizaciones, la CARE y la UNESCO de prestar sus servicios a la causa de la comprensión y de la paz.

La CARE es una institución que lleva remitidos unos 100.000.000 de dólares a Europa y Asia, en alimentos y ropa, desde 1945. Su finalidad primordial fué el suministrar un medio eficiente y solvente por el que los particulares norteamericanos pudieran enviar donativos a sus parientes y amigos en el extranjero. Pero, al mismo tiempo, la organización adoptó el lema de que « la ayuda sostiene, pero es necesario también progresar ».

Los libros y el equipo científico constituyen dos instrumentos inapreciables para el progreso. La CARE ha remitido equipo médico, adquirido por el Departamento de Estado norteamericano, a once universidades alemanas. Cada una de ellas recibió un pulmón de acero (de un costo aproximado de 1.500 dólares cada uno), balones de oxígeno, radio (para el tratamiento del cáncer), aparatos de anestesia y literatura médica.

Asimismo, se prepara un envío de arados de mano, de un modelo cuidadosamente elegido, a los campesinos

de la India y el Pakistán, a fin de que puedan labrar con sus propios medios sus pequeñas parcelas de terreno.

En materia de publicaciones, la CARE ha solicitado el asesoramiento y la colaboración de la UNESCO.

La primera medida adoptada para el desarrollo del Fondo de Libros, fué una investigación por parte de la UNESCO sobre las necesidades existentes. Se descubrió, así, que 1016 de las más importantes bibliotecas del mundo se encontraban en situación precaria.

Se hizo una lista de las instituciones más necesitadas, estableciéndose en consecuencia un orden de prioridades. Después, la UNESCO y la CARE se dirigieron a las Bibliotecas y Universidades solicitando que les informaran de qué tipo de publicaciones estaban más necesitadas.

Fué entonces cuando la CARE intervino para llamar la atención del pueblo norteamericano sobre el problema. « He aquí esta necesidad — dijo la CARE — y estos son los medios para cubrirla. Pero entre la necesidad y la adquisición de esos medios están los dólares de que carecemos. »

El millón de dólares que procedió

de la Oficina neoyorkina de la CARE y de sus dependencias en los Estados Unidos, Canadá y América del Sur, fué la respuesta a aquella solicitud. Las contribuciones estaban dirigidas « al Fondo de Libros », y eran remitidas desde cada estado de la Unión, Hawai, Alaska, la Zona del Canal de Panamá, Colombia, México, Venezuela, Canadá, Turquía, Alemania Inglaterra y Francia.

Hoy la necesidad persiste. Hace pocas semanas la CARE anunció que el Departamento de Geología de la Universidad Nacional de Corea en Seúl había recibido el cupo máximo de prioridades, ya que la minería es una de las mayores actividades económicas coreanas y la sección de geología de la Universidad poseía únicamente algunos viejos textos japoneses sobre la materia, cosa que no es de extrañar ya que hasta hace cuatro años no hubo un Departamento de Geología en aquel centro universitario.

Tan pronto como sea posible, la CARE se propone enviar a dicho Departamento un fondo de libros sobre geología. De esta manera, la CARE-UNESCO participará en la reconstrucción de otro país víctima de la guerra.

## GLORIA Y MISERIA DE LAS BIBLIOTECAS FRANCESAS



He aquí a dos voluntarios reconstruyendo una biblioteca francesa dañada durante la pasada contienda. Pertenecen a un grupo de estudiantes daneses y suecos que han acudido a salvar una colección de 20.000 libros, incluyendo algunos ejemplares de raro mérito, en la Biblioteca de Valognes.

EN colaboración con la Unesco, la Dirección de Bibliotecas de Francia publica un Repertorio de Bibliotecas, cuyo volumen segundo, consagrado a los Departamentos franceses, acaba de aparecer.

Esta obra comprende noticias sobre las dos Bibliotecas Nacionales, de Argel y Estrasburgo, las centrales de los Departamentos, las Bibliotecas universitarias y municipales, las colecciones anejas a los depósitos de los archivos y, por último, las pertenecientes a las sociedades culturales o a establecimientos privados.

Respecto a cada una de las 1028 instituciones mencionadas en él, los autores del Repertorio suministran datos administrativos (personal, horas de servicio, condiciones del préstamo, etc.) e informaciones sobre la estadística y la historia de las colecciones.

Esas noticias revelan, en primer término, la riqueza de las provincias francesas. La mayoría de las Bibliotecas municipales tienen su origen en los fondos confiscados después de 1790 a los monasterios y colegios religiosos. No hay pueblecillo que, por ese procedimiento, no posea un tesoro de viejos manuscritos y de libros raros. Muchos de ellos han celebrado ya su segundo centenario y algunos fundadores del siglo XVIII han adquirido celebridad: así sucede con el Marqués de Mejanés, en Aix-en-Provence, o con Monseñor de Inguibert, en Carpentras.

Otras instituciones son, por el contrario, de fecha reciente, y sin hablar de las fundaciones populares, que casi todos los años exigen las ciudades industriales, se encuentran algunas cuyo origen no deja de ser curioso: Ese es el caso de la de Cavailon, que, por otra parte se enorgullece de poseer libros hebreos del siglo XVIII, y que fué fundada por Alejandro Dumas en 1864, mediante el ofrecimiento de todas sus obras, a cambio de una renta anual de 12 melones. Más joven es aún la Biblioteca de Chenebier, pueblo del franco-condado, que debe su existencia a la gratitud del Gobierno de la India, por la ayuda que la localidad había prestado a los soldados hindúes evadidos de un campo alemán en el mes de mayo de 1944.

Los que andan en busca de descubrimientos podrán encontrar en el Repertorio a que nos referimos preciosos informes: las ricas Bibliotecas departamentales o universitarias publican sus catálogos, pero, por ejemplo, pocas personas deben saber que Carpentras posee numerosas partituras autógrafas de Juan Sebastián Bach; que Chateauroux conserva el manuscrito de la « Canción de Rolando », así como que es fácil estudiar los autores bizantinos en La Flèche, o la religión de Swedenborg, en Bourg-en-Bresse.

Hay que confesar que el Repertorio revela por otra parte grandes lástimas. Se conocen las irreparables pérdidas que sufrieron durante la última guerra algunas bibliotecas, especialmente ricas: Caén, Brest, Beauvais, Saint-Malo, etc. Se ignora la suerte de algunos depósitos de libros, abandonados, inutilizables o destruidos lentamente. Recientemente pudieron salvarse los tesoros de Valognes, gracias a los voluntarios daneses, a los que emocionó un llamamiento hecho por la Unesco. Pero Valognes no era más que un ejemplo. Y no es mérito pequeño del Repertorio el de señalar daños como los que pueden leerse en la ficha que damos a continuación, y que concierne a una ciudad del sudoeste:

« BIBLIOTECARIO: Nada.

HORAS DE SERVICIO: Momentáneamente suspendido.

HISTORIA: Fundada durante la Revolución, con las obras de los conventos de la localidad... Enriquecida en el siglo XIX con los donativos y los trabajos de los Champollion y concesiones ministeriales obtenidas gracias a gestiones de aquellos hombres fuertes. Estos fondos, trasladados hacia 1880 de los edificios de la « maestranza » a los graneros de la Casa Consistorial, permanecieron mucho tiempo desolados y su reorganización todavía no se puede prever. »

El Repertorio, pues, merece, desde todos los puntos de vista, la más amplia difusión. Y aunque en realidad esté destinado a los investigadores, es también de gran utilidad para todos aquellos que piensen en la mejora de las Bibliotecas públicas, y parece dirigirse, en primer término a eventuales bienhechores.

## LOS MUTILADOS: ¿VALE MAS UN RELOJERO QUE UN MENDIGO?

**L**a Organización Internacional de Refugiados (IRO) ha logrado establecer, desde su creación en 1947, a cientos de miles de refugiados y desplazados en todas partes del mundo. Entre los refugiados, sin embargo, hay algunos para quienes, por razones de edad o enfermedad, no ha sido posible encontrar un hogar nuevo. Para dichos hombres y mujeres la IRO ha tomado medidas especiales.

Hace un año exactamente, el 28 de Febrero de 1950, el Señor Robert Schuman, Ministro de Relaciones Exteriores de Francia, y el Señor J. Donald Kingsley, Director General de la IRO, firmaron un convenio por el cual Francia aceptaba la responsabilidad de todos los refugiados que viven dentro de sus fronteras, mientras que la IRO aceptaba suministrar los fondos para la creación de centros especiales de refugiados, cuya dirección deberá después transferirse a Francia.

En el artículo que sigue se explica el trabajo de una de estas instituciones creadas en Francia durante los doce últimos meses, con el fin de ayudar a la recuperación física de los refugiados mutilados y facilitarles el comienzo de una nueva vida.

— *D*e tres, tenía dos probabilidades para salvarme, si no hubiera tenido este instrumento!

Y el hombre hizo sonar con una palmada su pierna artificial; después continuó:

— *¿Quién — me dijo — elegiría un hombre de una sola pierna cuando los campos están llenos de bípedos? Para tipos como nosotros, mutilados, heridos o enfermos, no hay ninguna esperanza de emigración. Estamos condenados a ser perpetuamente refugiados; y sin embargo, hay oficios en los cuales no hace falta siquiera tener que correr cien metros; pero no importa, ninguna comisión seleccionadora quiere saber nada de nosotros. En cuanto a mí, a decir verdad, tenía muy buena voluntad, pero para ser justo he de confesar que jamás había practicado ninguno de esos oficios en los que se puede trabajar sentado. En pocas palabras, no había salida. Después, fué lo de Valence. Y ahora la cosa marcha.*

Se echó a reír y me enseñó un reloj que acababa de ajustar y cuyo tic-tac regular le llenaba de satisfacción.

Era un hombre de unos cuarenta años; tenía un nombre difícil lleno de consonantes contradictorias. Hablaba con soltura un francés al que se mezclaba el acento de Belleville y el de Varsovia, como testigos de una vida agitada.

A su alrededor trabajaban otros obreros. Y así supe que ese balto salía de un sanatorio, un eslovaco estaba enfermo del corazón y que todos aquellos hombres sin patria sufrían una disminución física que les había hecho perder toda esperanza de rehacer su vida hasta el momento en que se les propuso que aprendieran un nuevo oficio, adaptado a sus posibilidades, en un centro que acababa de abrir la Organización Internacional para los Refugiados.

No es nada sencillo llegar a tener la seguridad de que hombres de orígenes nacionales y profesionales tan distintos, de capacidad física y edad tan diferentes, fueran susceptibles de transformarse en buenos relojeros. La selección se hace por medio de pruebas, y la adaptación se hace después, progresiva-



- 1 APRENDIENDO A « PENSAR CON LAS MANOS ». Hombres « olvidados » de todas las nacionalidades y profesiones aprenden el oficio de relojeros en el Centro de Rehabilitación que la IRO tiene cerca de Valence, en Francia.
- 2 TODAS LAS LABORES DE RELOJERIA se efectúan en el Centro de Rehabilitación, desde tornear las primeras piezas, hasta el acabado más fino.
- 3 LOS REFUGIADOS SE ADIESTRAN en la fabricación de las cajas de oro de los relojes, lo mismo que en la de las esferas, para las cuales hay que utilizar delicadas prensas (arriba) de absoluta precisión que imprimen las cifras del horario.
- 4 ESOS « HOMBRES SIN PATRIA » recobran su fe en el futuro gracias al trabajo realizado en el Centro de Valence, en el cual constituirán una comunidad permanente que será regida por ellos mismos como una pequeña ciudad autónoma.



mente, con la preocupación de orientar al nuevo pensionista hacia la especialidad que mejor le cuadre. Eso requiere mucha habilidad y mucha paciencia; hay que saber, por ejemplo, limitar el trabajo de un principiante a

Por ahora es una escuela. Los refugiados aprenden en ella la técnica de fabricación de los principales elementos de que se componen los relojes, desde las cajas de oro, hasta los cuadrantes en los que una prensa delicada imprime

lancia. Cada alumno pasa sucesivamente por todas las fases de la fabricación, y en el montaje ve los inconvenientes del trabajo mal hecho en el desbaste.

— La multiplicidad de formaciones profesionales de origen y de lenguas maternas, debe ser para ustedes una gran complicación?

— Naturalmente. Pero esos inconvenientes se compensan por el espíritu más abierto que ofrece una cultura general más amplia. En cuanto a las lenguas se refiere, hemos resuelto dar la enseñanza en francés.

### De periodista a relojero

**M**E conducen a una barraca en la que los alumnos relojeros más recientes se encuentran ante un encerado. Un maestro — de origen esloveno — les enseña rudimentos de francés. A otras horas se dan cursos más elevados para que los alumnos más cultivados puedan encontrar un cierto ambiente propicio en la comunidad.

— ¿Quiere usted ver un colega? me dice mi guía. Y me lleva ante una máquina para presentarme al hombre que la está manejando. Es un periodista polaco.

— Al comienzo fué duro, me confiesa, creí que no llegaría nunca a torner correctamente una pieza. Después, poco a poco se ha ido haciendo...

— Es usted modesto, replica el monitor, modesto e impaciente... Vea usted Señor, cuán preciso es este ajuste. ¿Sabe cuanto tiempo hace que trabaja con sus manos?... Empezó la semana pasada!

El hombre se sonríe: — No, dice, hace trece días. Pero la cosa marcha, desde que realmente puse todo mi deseo. En el fondo, agregó, mirándome satisfecho, no es más ni menos estúpido ajustar dos piezas de acero que dos palabras en una frase... ¡Nuestro hombre está ya a salvo!

Por Pierre Louis MALLÉN, Jefe del Servicio de Información de la O.I.R. en París.

la mitad del tiempo normal, para evitar que las consecuencias de un esfuerzo excesivo le desanimen, o convencer a un intelectual de que no se embrutece por « pensar con las manos »...

### Un principio audaz

**L**a puesta en marcha de ese Centro de Reeduación de Refugiados se hizo de un modo original. Como no había precedente hubo que hacer una cosa nueva. Había además otro argumento favorable para actuar como se hizo, y era que los alumnos a los que se dirigía, iban a encontrarse en condiciones muy especiales para practicar después su oficio, y había que preocuparse simultáneamente de la utilización de la enseñanza que se les iba a dar. Por eso, antes que crear un centro de clasificación como tantos otros de los que la OIR había creado en sus campos de Alemania y de Austria, se aceptó el principio más audaz de hacer de la escuela de reclasificación la antecámara de un centro vivo, de una comunidad permanente, de una pequeña ciudad autónoma, en la que los refugiados, establecidos y dotados de un oficio, pudieran conocer esa existencia de trabajo y de dignidad a la que todos ellos aspiraban. Fué la Inter-ayuda comunitaria la que aceptó la responsabilidad de realizar esa idea, utilizando la preciosa experiencia de un centro francés que había hecho ya sus pruebas en materia de organización comunitaria de trabajo, el de Boimondeau. Y en esa misma forma se llevó a cabo el Centro de Reeduación Profesional de Hautes-Fantevines...

con precisión las cifras del horario. Más tarde, cuando la formación de los pensionistas se termine, se transformará en una empresa comunitaria cuya gestión recaerá en el conjunto de los antiguos alumnos, exceptuándose aquellos que hubiesen preferido — pues se les deja en plena libertad para ello — probar su suerte en otro terreno.

El establecimiento se encuentra instalado cerca de Valence, en una colina situada en una vieja finca de hermoso aspecto. La casita contiene los despachos, la sala de lectura, el bar y las habitaciones de los pensionistas más delicados de salud. Los otros viven en alcobas sencillas y claras en los edificios que se alzan detrás del prado. En el otro extremo del parque, semi ocultos tras los grandes árboles, se alinean los ventanales de los talleres.

Es un placer ver a los alumnos, aplicados y felices, trabajar con un material moderno y nuevo. Su celo encanta a los profesores acostumbrados a auditorios más juveniles y turbulentos.

— Nuestra enseñanza, me dice uno de ellos, viejo relojero suizo, mientras se sube la lupa hacia la frente como pudiera un caballero medieval subirse la celada, tiene muy en cuenta que nos dirigimos a adultos. No formamos aprendices, sino directamente obreros especializados que tendrán más adelante, si así lo quieren, una parte de la responsabilidad en la gestión de la fábrica. Por eso hemos renunciado a los métodos habituales de las escuelas de relojería. Aquí no se conoce el trabajo « en blanco » que da la impresión de que fallar en una pieza no tiene impor-